



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# INSCRIPTIO ROSETTANA

HIEROGLYPHICA

VEL

Interpretatio decreti Rosettani sacra lingua litterisque sacris  
veterum Aegyptiorum redactae partis

STUDIO

**HENRICI BRUGSCH**

DOCTORIS PHILOSOPHIAE SOCIETATES ORIENTALIS GERMANICAE ET ASIATICAE PARISIENSIS SOCIAS

ACCEDUNT

**GLOSSARIUM AEGYPTIACO-COPTICO-LATINUM**

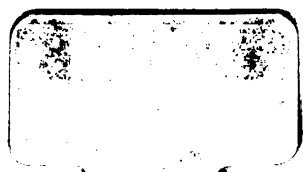
ATQUE

LX tabulae lithographicae textum hieroglyphicum atque signa phonetica scripturae  
hieroglyphicae exhibentes.

**BEROLINI**

IN FERD. DUEMMLERI LIBRARIA

MDCCCL.





302098520T



# INSCRIPTIO ROSETTANA

HIEROGLYPHICA

VEL

Interpretatio decreti Rosettani sacra lingua litterisque sacris  
veterum Aegyptiorum redactae partis

STUDIO

HENRICI BRUGSCH

DOCTORIS PHILOSOPHIAE SOCIETATUM ORIENTALIS GERMANICAE ET ASIATICAE PARISIENSIS SODALIS

ACCEDUNT

GLOSSARIUM AEGYPTIACO-COPTICO-LATINUM

ATQUE

IX tabulae lithographicae textum hieroglyphicum atque signa phonetica scripturae  
hieroglyphicae exhibentes.

BEROLINI

IN FERD. DUEMLERI LIBRARIA

MDCCLI.



SERENISSIMO POTENTISSIMO

PRINCIPI MOLDAVIAE

**GREGORIO GHYKA**

NOBILISSIMO PROTECTORI LITTERARUM

CET. CET. CET.

SACRUM.





**I**nitio fere hujus saeculi maximo viro Napoleone duce quum Francogalli expeditionem in Aegyptum facerent, Rosettae (in oppido hodie Raschid ab Arabibus appellato) non procul a Bolbitico ostio Nili, Bouchardus praefectus militum Francogallicorum dum castellum Sancti Juliani munitionibus firmat, mensi Augusto anni MDCCIC e terra lapidem nigrum ad lucem protraxit, qui hanc fere habuit formam (vid. tab. VIII). Fuit e basanite aegyptiaco, formae cubicae, altitudinis trium pedum atque sex pollicum, longitudinis duarum pedum pollicum decem, pars superior abrupta fragmenti speciem referens, superficies inscriptionibus trinis insignita. Ultimus titulus graecis litteris et graeca lingua redactus quum alia tum reliquarum inscriptionum aegyptiacarum alteram signis hieroglyphicis, enchoricis alteram exaratam esse docet. Magnae spes deinde exstiteret, et doctissimi cujusque ingens expectatio. Interim quum Francogalorum dux Menou cum Anglorum imperatore Hutchinsonio de dedenda urbe Rosetta etiam iis conditionibus pacisci coactus esset, ut monumenta antiqua a Francogallis undique in Aegypto collecta Anglis traderentur, basanites Rosettanus in possessionem Anglorum venit, qui anno hujus saeculi secundo monumentum insigne navi the Egyptienne appellata ad Albion advexerunt. Hodie Londini in museo Britannico asservatur.

Et inter omnia, quae ad id tempus antiqua Aegypti terra tulit monumenta, lapidem Rosettanum vel inscriptionem triplicem Rosettanam primum locum obtinere una est et consentiens omnium doctorum hominum vox et sententia. Saeculi enim hujus ad initium usque quum cognitio hieroglyphorum, quibus veteres Aegyptii in sacra dialecto scribenda utebantur, densissimis tenebris scateret, ita quidem ut fere omnia, quae antea vel eruditissimi homines summo ingenii acumine explorasse sibi visi sunt, si hodie forte legimus risum vix

tenere possimus: hoc lapide detecto postquam omnium animi ad spem enucleandi tandem istud monstruosum et perplexum per tot saecula quasi involucris involutorum genus signorum arrecti sunt, unus vir Champollio Francogallus exstitit, qui mira sagacitate incredibilique studio adjutus totam hieroglyphorum rationem nulla fere parte relicta luce clarius explanavit et exposuit. Jam nova doctrina in lucem suscepta est, et rebus, quae antiquissimis temporibus actae sunt, hieroglyphis dilucide expressis ad remotissimam omnis culturae originem adscendere licet. Jam sanctissimae deae Isidis velum sublatum est nihilque obstat, quominus nos »magnae matris« dignissimos sacerdotes praebeamus.

Omnes, in quibus de unaquaque trium inscriptionum lapidis Rosettani agitur, libros enumerare quum longum esse putemus, his omissis, quibus docti viri de titulo graeco disputaverunt, vel ubi exemplaria trium titulorum ad fidem lapidis ipsius expressa inveniuntur, sola scripta temporis ordine servato de demotica vel hieroglyphica parte in censum nostrum revocare volumus.

Silvestre de Sacy. Lettre au citoyen Chaptal, Ministre de l'Intérieur, au sujet de l'inscription égyptienne du monument trouvé à Rosette. Paris. 1802, 8°.

Akerblad. Lettre sur l'inscription égyptienne de Rosette, adressée au citoyen Silv. de Sacy. Paris. 1802, 8°.

[Palin]. Analyse de l'inscription en hiéroglyphes du monument trouvé à Rosette. Dresd. 1804, 8°.

An account of the Rosetta stone by order etc. of the society of Antiquaries of London. 1811.

Jac. Bailey. Hieroglyphicorum origo et natura. Cantabrig. 1816. In libro periodico Classical Journal Vol. XVI. No. XXXII. pag. 313 seqq.

v. Schlichtegroll. Ueber die bei Rosette in Aegypten gefundene dreifache Inschrift. Monach. 1818, 4°.

Fr. Giampetri. Sulla iscrizione di Rosetta, lettere al Signore Abb. Enrico Campbell nel Giornale enciclop. di Napoli, Mart. 1820. p. 291 seqq.

Th. Young. Hieroglyphics collected by the Eg. society, Londini. 1823, fol. (Tab. XVI—XXX.)

F. A. G. Spohn. De lingua et literis veterum Aegyptiorum cum permultis tabulis lithographicis literas Aegyptiorum tum vulgari tum sacerdotali ratione scriptas explicantibus atque interpretationem Rosettanae aliarumque inscriptionum et aliquot voluminum papyraceorum in sepulcris repertorum exhibentibus accedunt grammatica et glossarium Aegyptiacam edidit et absolvit G. Seyffarth. Pars prima. Lips. 1825, 4°.

[Palin]. Nouvelles recherches sur l'inscription en lettres sacrées du monument de Rosette. Florent. 1830, 8°.

- Th. Young. Rudiments of an Egyptian Dictionary, in the ancient enchorial character. Londin. 1830, 8°.
- Fr. Ricardi. Compimento e traduzione della parte greca e geroglifica della pietra di Rosetta. Genov. 1833.
- L'abbé comte de Robiano. Études sur l'écriture, les hiéroglyphes et la langue de l'Égypte et sur l'inscription de Rosette, suivies d'un essai sur la langue Pnique. Paris 1834, fol. max.
- F. Salvolini. Analyse grammaticale raisonnée de différens textes anciens égyptiens. Volume premier, texte hiéroglyphique et démotique de la pierre de Rosette. Avec un volume de planche. Paris. 1836, 4°. (A.)
- Champollion le jeune. Grammaire égyptienne, ou principes généraux de l'écriture sacrée égyptienne appliquée à la représentation de la langue parlée. Publiée sur le manuscrit autographe. Paris. 1836, fol. (G.)
- J. Lud. Ideler. Hermapion sive rudimenta hieroglyphicæ veterum Aegyptiorum literaturæ. Partt. duo. Lips. 1841, fol. (H.)
- Champollion le jeune. Dictionnaire égyptien en écriture hiéroglyphique; publiée d'après les manuscrits autographes par M. Champollion Figeac. Paris. 1841, fol. (D.)
- Idem. Mémoire sur les signes employés par les anciens Égyptiens à la notation des divisions du temps, dans leurs trois systèmes d'écriture. Lu le 18 mars 1831. In libro periodico Mémoires de l'institut royal de France. Tom. XV, pag. 73 seqq. Paris. 1841, 4°. <sup>1)</sup>
- F. de Saulcy. Analyse grammaticale du texte démotique du décret de Rosette. Tom. prem. Paris. 1845, 4°. (A.Sa.)
- R. Lepsius. Ueber die in Philæ aufgefundenene Republikation des Dekretes von Rosette und die ägyptischen Forschungen des Herrn de Saulcy. (In Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft Tom. I. fasc. III.) 1847. (P.)

Magnus numerus horum scriptorum sine dubio docte et ingeniose con-  
fectus est, alia vero pars fere non digna est, quae citetur; quum enim mon-  
struosa usque tum irreperta hieroglyphorum signa maximam fingendi libertatem  
humanae ingenio dare viderentur, fieri non potuit, quin disquisitionum accurata  
et subtili ratione institutarum loco docti viri saepius omnem modum excedentes  
vana ficta darent tanto plus se profecisse arbitrati, quanto mirabiliora auditu  
in medium protulissent. Quae egometipse in titulis demoticis nec non exaratis

<sup>1)</sup> Cf. etiam litteras viri doctissimi Champollionis Figeac ad Lenormant amicum conscriptas Paris. 1843, 4°. (E.): Écriture démotique Égyptienne, et hujus libellum: Notice sur les manuscrits autographes de Champollion le jeune perdus en l'année 1832, et retrouvés en 1840. Paris 1842, 8°. (M.Ch.)

hieroglyphicis signis perlustrandis de utroque textu aegyptiaco observavi, sparsim in his libris consignata invenies:

- S. Scriptura Aegyptiorum demotica ex papyris et inscriptionibus explanata. Berol. 1848, 4°.
- N. Numerorum apud veteres Aegyptios demoticorum doctrina, cum V tabulis. Ibid. 1849, 4°.
- U. Uebereinstimmung einer hieroglyphischen Inschrift von Philae mit dem griechischen und demotischen Anfangstexte des Denkmals von Rosette. Ibid. 1849, 8°.
- R. Die Inschrift von Rosette, nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte sprachlich und sachlich erklärt. Theil I: Sammlung demotischer Urkunden mit gleichlautenden hieroglyphischen Texten als nächste Grundlage zur Entzifferung der Inschrift von Rosette, größtentheils zum erstenmale veröffentlicht. Mit 10 Kupfertafeln. Ibid. 1850, 4°.
- L. De natura et indole linguae popularis Aegyptiorum. Ibid. 1850, 8°.

Inter omnes viros, qui ad id tempus studium suum ad explorandam hieroglyphicam scripturam contulerunt, nemo est, quemadmodum scio, qui totum hieroglyphis exaratum titulum inscriptionis Rosettanae explicatum et illustratum in lucem edidit. Vir illustrissimus Champollion, cui honos perpetuus est et erit conditor et pater hieroglyphicae literaturae appellari, plurimis locis aegyptiae grammatices (G.) exempla e lapide Rosettano desumpta exhibet, quae omnia paullo infra in medium proferamus. Champollionis discipulus Italus Salvolini ad exemplar tituli Rosettani manu praeceptoris delineatum, totam inscriptionem explanatam editurus erat, sed mors prematura auctoris impedit, quominus intentum opus suis numeris absolveretur. Tredecim enim versuum, quibus inscriptio hieroglyphica constat, duo tantum Salvolini interpretatus est.<sup>1)</sup> Quod ad explicationem meam, quam me summo studio composuisse fateor, primum monere velim, in tabulis operi adjectis me signa sancta hieroglyphica talia reddidisse, qualia in libro meo R. Tab. I delineata conspiciuntur. Sonum singularum hieroglyphorum formularum, quae numerorum ordine collocatorum signis sunt munitae, latinis litteris (ad numerum congruum tabularum respondentibus) simul data versione latinis litteris reddidi, ita quidem ut signa phonetica valoris mere alphabetici (nimirum ad formam hieroglyphici alphabeti tempore Ptolemaeorum in monumentis adhibiti redacta) litteris latinis ipsis, signa autem syllabica iisdem sed uncis ( ) inclusis expressa sint. Hieroglyphorum imagines, quas vel figurative vel tropice vocum ipsarum loco saepis-

<sup>1)</sup> Cf. supra A.

sime poni scimus, vocibus congruis ex aliis inscriptionibus notis sequente semper littera F. (figurative) vel T. (tropice) indicabo. Sermo hieroglyphicus quum ad similitudinem semiticarum linguarum vocales litteras saepius rejiciat: eas respectis iisdem radicibus in coptica lingua conservatis mihi ponendas esse putavi. Ubi vero hieroglyphica scriptura vocales retinuit, eas signo productionis  $\Lambda$  munivi. Ad postremum observabo me signa symbolica, quibus voces hieroglyphicae ut accuratius cognoscantur pro cuiusque natura determinari solent, unde ea determinativa appellare Champollioni placuit (G. pag. 70 seqq.) quippe quae muta nullis litteris transcribi possint ad indicandum aliquo modo locum, quem in contextu verborum occupant, littera D. designasse. Hactenus de via et ratione, qua textum hieroglyphicum optime transcribi duxi.

Quum mihi magno in recte explicandis signis hieroglyphicis adjumento essent duo alia decreta nomine inscriptionum Philensium pervulgata, quorum alterum simul cum textu demotico atque versione Germanica in libro meo, qui inscribitur: Sammlung demotischer Urkunden (Tab. III et pag. 15 seqq.) publicis juris feci, haud a re esse videtur, quae de illis sentiam huc proferre. Notum est haec decreta formis incisis maxime personarum lacunis corrupta in expeditione borussica in pariete templi Philarum insulae pone posita esse reperta. Altera inscriptio (ea quam edidi) quum prorsus easdem fere sententias atque hieroglyphorum formulas jam prius aspectu praeberet atque Rosettanus lapis, virum clarissimum Lepsius eo duxit, ut crederet illam nihil aliud continere nisi republicationem posteriore tempore factam decreti Rosettani, eo solum discrimine ut in monumento Philensi una cum Ptolemaeo conjux Cleopatra esset appellata. Et hanc quidem sententiam post iter in Aegyptum factum Lepsius scripto P. fusius exposuit et defendit. Nobis autem comparantibus versionem demotici textus Philensis cum trinis inscriptionibus lapidis Rosettani rem paullulum aliter se habere atque vult vir doctissimus mox videbimur. Etenim si decreta multis locis tam similia apparent, de hac re mirari desinamus. Primum enim ordo titulorum quum in utroque decreto et Rosettano et Philensi prorsus idem sit, quamvis alterum anno nono alterum vigesimo primo imperii Ptolemaei Epiphanis redactum sit, hoc potius ex more Aegyptiorum explicandum est, quo decreta et in universum omnes publicae inscriptiones jam antiquissimis temporibus omnibus titulis horificentissimis regis muniebantur (quos nimirum semper eosdem esse oportebat) quam ex mutua

conspiratione inscriptionum. Exempli gratia in mentem revocare velim titularum tabulam, quam in monumento quodam in Philarum insulo reperto detexi cujusque exemplar in libro supra allato Tab. IV lit. A. delineavi. Haec inscriptio hieroglyphis exarata eo magis hoc loco citanda est, quod eosdem honores Ptolemaei Epiphanis atque inscriptiones, de quibus agimus, enarravit. Neque minus deinde ad opinionem duo decreta prorsus eadem esse hoc nos ducere potest, quod series sacerdotum atque alia in initio decretorum post titulos Ptolemaei Epiphanis in utraque inscriptione quadrent. Etenim etiam hoc eodem instituto declarandum est, quo decreta publica ab iisdem semper formulis apud Aegyptios quidem, quae est hujus gentis natura et indoles, longissimis et gravissimis incipere debebant. Quod quanta fuerit auctoritate papyri demotice exarati argumento esse possunt, qui eadem initia lege patria praescripta in summa papyro praebere notum est. His igitur initiis missis factis restat, ut accuratius reliquam partem inscriptionis Philensis examinemus. Singulos ordines sacerdotem sicuti in lapide Rosettano postquam inscriptio altera enumeravit, signa hieroglyphica, quae sequuntur, quum lacunis scateant ad textum demoticum recurrentes edocemur sacerdotes reliquisse templa Aegypti superioris et inferioris profectos Memphim ad pone collocandum statuam confectam uxori et sorori ejus (Ptolemaei) in templo Memphidis. Locus Lepsius effugit, in libello enim P. pag. XVIII infra legimus: von den Worten *εις Μέμφιν* an wird der Philensische Text lückenhaft und macht die Vergleichung mit Z. 8 des griechischen Textes unsicher; dann folgt wieder wörtlich mit geringen, zum Theil durch den demotischen Text zu ergänzenden Unterbrechungen Z. 9 und Anfang 10 *Ἐπειδὴ κτλ.* Quae Lepsius de lacunis textus hieroglyphici praefatus est, ita sane se habent, quum autem exempli demotici pars respondens edoceat dissimiles hoc loco et inscriptionem Rosettanam et Philensem sententias referre, nonne hoc etiam de textu hieroglyphico contendendum est? Nono enim anno Epiphanem in templum Vulcani Memphide intrasse ad absolvenda caerimonia inaugurationis, qua occasione sacerdotes undique profecti secundum decretum commune imagines et sacellas in templo collocassent, inscriptio Rosettana memoriae tradidit, Philensis hos eosdem honores contigisse uxori regis Cleopatrae anno XXI<sup>o</sup>. Hac ratione reliqua pars decreti Philensis sine ulla difficultate explicari potest. Honores enim ut digna esset quae haberet quemadmodum Ptolemaeum Epi-

phanem ita etiam Cleopatram beneficiis in vallem Niloticam collocatis bene se meruisse de Aegypto necesse fuit. Atque re vera ut in basanite Rosettano ita in Philensi monumento utriusque beneficia nominata reperiuntur, quarum ea, quae ad Ptolemaeum pertinent, invisus ipsius textus verbis Lepsius justo plus deminuit. Secundum viri doctissimi quaestionem de loco, de quo agimus, institutam, Philis nihil aliud memoratum est nisi Ptolemaeum in templa et sacerdotes beneficia contulisse et omissis singulis rebus ut in Rosettano lapide regem justitiam fecisse ut Mercurium bis magnum. Tum pergens: Dagegen, inquit, werden hier diesen Lobeserhebungen des Ptolemäus noch einige für seine Frau Kleopatra hinzugefügt, welche sich auf Schenkungen an gewisse Tempel beziehen (pag. 19). Jam exemplo demotico monumento Philensis accuratius comparato cum lapide Rosettano omnia verba usque ad finem versus sexti quum in illo affixo tertiae personae singularis numeri masculini generis F, coptice ꝓ, muniti sint fieri non potest, quin ad regem Ptolemaeum se referant. Atque revera quum similes dotationes, remissiones, alia in memoriam revocent tum ad similitudinem passuum quorundam basanitis Rosettani anni XIX et IX imperii hujus Ptolemaei dilucide discerni possunt. Cleopatra regina bis tantum nominatur atque altero loco verbo affixo pron. III pers. plur. instructo simul cum marito rege.

Beneficia a diis Epiphanibus in Aegyptios collata postquam vers. V<sup>o</sup> inscriptionis Rosettanae enumerata sunt, formulae, quae sequuntur, transitum quendam parant ad decretum ipsum:

5	6	7, 8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
ertá	naf	neter.ú	ken D.	našt D.	áns'	úg'a	sneb	her	út		
dederunt	ei	dii	deditionem,	victoriam,	vitam,	valetudinem,	robur,	et	alia		
				18	19						
				neb	nofer						
				omnia	bona						

quae verba contextus graecus paullo brevius reddit: *δεδώκασιν ἀντῶ οἱ θεοὶ ὑγίαιαν, νίκην, κράτος καὶ τᾶλλ' ἀγαθὰ* (vers. XXXV). Vir clarissimus Lepsius recte observat hanc clausulam in Philensi inscriptione denuo esse repetitam ita quidem, ut Cleopatra simul sit inclusa. Attamen addere debemus Philis inter verba: dederunt dii, atque voces in lapide Rosettano statim sequentes: deditionem, victoriam, alia, longiorem passum esse intercalatum, cujus sensus



excepto uno signo demotico arpi: templo neque ex hieroglyphico neque demotico exemplo inscriptionis dilucide apparet. Quae excipiuntur verba lege sancita usque ad formulam ἀγαθῆ τύχη luce clariora sunt et in universum cum inscriptione Rosettana consentiunt, quare quid de iis dicam non habeo. Non minus in utraque inscriptione passus, quem post formulam ἀγαθῆ τύχη sequi videmus, discrepat, quippe qui sit ad similitudinem formularum more Aegyptiorum institutarum redactus. Hoc autem declaratur honores duorum deorum, ea, qua sacerdotibus Aegypti templorum visum sit ratione, quam maxime esse augendos. In textu demotico utriusque inscriptionis conjunctio NTA, coptice π̄τ, π̄τε, ut, omnia verba praecedat, quae novam colendi deos statutum indicant. In contextu hieroglyphico loco conjunctionis modo nominatae alia formula hoc idem indicando inservit, quae Philis em tûtú D., in lapide Rosettano em útút delineata conspicitur. De vi harum vocum vide glossarium. Qui posthac Philis primus sequitur honos non ad Ptolemaeum, ut quum semper tum hoc loco in lapide Rosettano quippe cui hoc decretum non attingit, sed ad Cleopatram reginam se refert, cujus nomen et hieroglyphicis et demoticis signis exaratum adhuc restat. Itaque formulis demoticis et hieroglyphicis se suppleantibus vix in dubitationem vocari potest, quin contextus in hunc fere modum fuerit exaratus: [collocent imaginem] juvenilis reginae Cleopatrae. Lacuna hoc modo expleta neque spatium viduum neque totus contextus verborum offendi videre mihi videor. Post nomen Cleopatrae verba sequuntur: sororis et uxoris filii solis Ptolemaei dei Epiphanis quae hieroglyphicis characteribus clara sunt et in demotica parte verbis: in templis Ae[gypti] excipiuntur. Nunc in duabus partibus major lacuna contextum interrumpit, quare paullo est accuratius perlustranda. Et proxima quidem figura hieroglyphica quum hominis euntis et baculum altera manu tenentis imaginem referat, quae saepius et in Rosettano monumento et Philensi decreto verbum s̄ont determinando inservit, totum facillume ita est intelligendum: ut [constituatur imago reginae Cleopatrae in omnibus templis ubi est] imago Ptolemaei, cujus nomen dilucide omnibus titulis honorificentissimis additis in textu et hieroglyphico nec non demotico legitur. Quae sequebantur nunc in hieroglyphis abrupta et abscisa sunt, demotice exstant haec: àù pe tût i. e. et imago. Jam si progredimur omnia abscisa inveniemus, attamen demotica versione nec non ceteris exemplis lapidis Rosettani adjuti

summa cum facilitate summaque cum fide sensum ita restituere possumus: et statua dei principis dat ei telum (demotice *šops* appellatum) victoriae, cujus postrema verba Philis hieroglyphice redduntur eodem modo *ertâ nof šops*. Jam quae sit opinio viri eruditissimi atque doctissimi Lepsius de hoc universo sexto versu hieroglyphici exempli si quaerimus, is disputans de loco die darauf, inquit, folgende Bestimmung, daß dem Epiphanes in jedem Tempel eine Darstellung gewidmet werden soll, in welcher der Hauptgott des Tempels dem Könige die Siegeswaffe darreicht, folgt auch in Philae; doch werden hier noch zwei andere, wegen der Zerstückelung nicht zu erkennende Bestimmungen hinzugefügt, welche beide die Kleopatra betreffen, und ähnlichen Inhaltes sein müssen, weil sogleich auch wie in der Inschrift von Rosette hinzugefügt wird: daß auch die andern Gebräuche, welche den übrigen Göttern in den Panegyrien gebühren, bei diesen Bildern erfüllt werden sollen. Haec fere sunt opinante Lepsius, quae unus versus et dimidius hieroglyphici exempli amplectitur, quorum nos vix unam lineam examinavimus. Lepsius igitur quum ignorasse videatur non esse Ptolemaeum sed Cleopatram, quare etiam prior citatur, cui honos decreti fuerit, non mirum est quod eandem rem de constituenda imagine Ptolemaeo regi, qui tantum obiter nominatur, atque in lapide Rosettano legi putat. Quodsi deinde argumentum accuratissimae conspirationis monumenti Philensis cum basanite Rosettano ducit, quum arma victricia in utraque inscriptione memorentur: nos fine versus sexti respectu docemur hunc eundem locum cum alio paulo infra memorando loco argumento gravissimo esse contra conspirationem duorum monumentorum. Res enim ita se habet. Extrema linea quum exhibeat verba ut est statutum secundum decretum factum a sacerdotibus in domibus veritatis (anno IX), quocum congruit formula occurrens in medio versu XIII exempli demotici nec non tituli hieroglyphici parte congrua (ut constitutum est secundum decretum factum a sacerdotibus) anno IX: facere non possumus quin ponamus hos solos locos, qui praecedunt formulas modo nominatas, desumptos esse ex inscriptione Rosettana. Ita explicatur res aliter offendens decretum ad Cleopatram reginam pertinens de armis et insigni regis Ptolemaei loqui.

Jam in comparandis duobus titulis non amplius progrediamur, quum per se pateat, unde consensus accuratissimus multis locis sit explicandus. Tantum

enim abest, ut ex conspiratione formularum et sententiarum in duobus monumentis ejusdem temporis illa eadem esse credamus, ut vel antiquissimis temporibus similes, saepius eadem formulae decretorum lege sancitae repperiantur, unde, mehercle! nemo illa monumenta eadem esse concludere sibi videatur. Exempli gratia decretum quoddam sedis regiae parte aversa incisum et in museo Taurinensi asservato citabo, de quo Champollion in prioribus litteris ad ducem a Blacas scriptis fusius disputavit. <sup>1)</sup>

Jam finitis, quae de priore inscriptione Philensi binis titulis exarata praefatus sum restat, ut pauca de altera dicam, cujus exemplar accuratissimum de ipsa pariete templi papyro chartacea impressum quum Parisiis versarer quamvis minus altera accurate inspicere mihi licuit. Primum adnotandum est decretum (tale enim est) honori eidem Ptolemaeo atque eidem Cleopatrae diis Epiphanibus esse redactum neque scio an aliis honoribus quam in prioribus inscriptionibus sint affecti. Et sacerdotum quidem ordines (quamvis alia sint nomina singulorum sacerdotum) aequae atque in decretis antea disputatis reperiuntur, quos se contulisse ad arcem Alexandri i. e. Alexandriam (sebtî en Aleksantros) memoriae traditur. Tum docet monumentum deos Epiphanes multa beneficia in Aegyptum cumulasse, justitiam ut deum Thoth exercuisse in Aegyptios, deum Epiphanem ad condienda sacra animalia quae necesse essent dedisse, alia, quae ad postremum formula: placuit sacerdotibus honorem omnium Ptolemaeorum magnifice augere excipit. Postea de imagine, de sacellis,

<sup>1)</sup> Champollion, *Lettres au Duc de Blacas* I, pag. 53 seqq. » Ces deux monuments ont un même objet; les divisions générales des textes sont pareilles, et les principaux articles de l'un se retrouvent, et précisément selon le même ordre, dans l'autre. Je rencontre donc, dans le musée de Turin, un modèle très-antique de ces décrets rendus pour consacrer et conserver la mémoire de la piété des rois, et celle de leurs bienfaits envers la nation égyptienne. Ce fait curieux démontre en même temps que le culte et le sacerdoce des rois est beaucoup plus ancien en Égypte que l'arrivée d'Alexandre, et qu'en cela comme dans presque toutes les formes du culte et du gouvernement, dans les coutumes et même dans les formules de simple étiquette, les rois Grecs d'Égypte n'innovèrent rien, et s'efforcèrent de suivre, le plus qu'il leur fut possible, les usages de l'antique monarchie, qu'une longue série de siècles avait irrévocablement sanctionnés. • Cf. praeterea H. pag. 94. nec non quae Jomardus in maximo opere: *Description de l'Égypte*, *Antiq. Descr.* Vol. II sub titulo *Description des antiquités de la ville et de la province du Kaire* pag. 10, atque Peyronus in tom. XXXIV libri periodici: *Memorie della R. Accademia di Torino* (Class. di Sc. Mor. Stor. e Fil.) pag. I seqq. de aliis lapidibus inscriptioni Rosettanae prorsus similibus adnotavere.

de armis victicis agitur nec non de festis et solennibus celebrandis. Interdum etiam duo temporis indicationes (an annus IX et XXI?) leguntur et ad postremum hoc decretum litteris linguae sanctae, vulgaris, graecae exaratum esse monetur. Hactenus de Philensibus decretis.

TITULUS HIEROGLYPHICUS

INSCRIPTIONIS ROSETTANAE TREDECIM

versus amplectens, latinis litteris transcriptus, versione latina ad verbum facta instructus, iis denique formulis additis, quae Champollio et Salvolini in scriptis suis (G. et A.) jam antea tractavere. <sup>1)</sup>

10	9	8	6	7	4	5	3	2	1	LINEA I.				
sen	hâT.	em	(un)en.û	mas'â.ûF.	D.	g'et	[â]sek	—	—					
eorum	(domibus)	in	(qui) fuerunt	milites	..	...	ecce etiam (?)			[G et A.]				
.....														
			16	17	18	14	16	13	12	11				
			—	—	.....	harT. [sba.û?]	D.	toś.û	sen	D.	setem			
			templa	divina [violantes]	in regiones	incederunt					[G et A.]			
.....														
9	8	7	6	5	4	3	2	1	LINEA II.					
ter	ma	ra.û	(śaśa)	D.	totoT.	er	f (sa)ten	hontT.	—	—				
vestibus	a	(etiam)	pariter	duobus	mundis	in	sua	regia	sanctitas	(liberavit)				
.....														
[G et A.]														
20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10				
śar	hâ.û-mâ	em	hâ.tT.	(sa)tenT.	er	ertâ	D.	paç	en	D.				
	domibus	veritatis	i. e. templis	a	domo	regiae	ṛj	datis	byso	e				
.....														
[G et A.]														
35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	23	24	21	22
sen	en	D.	ter	D.	D.	mní	D.	(sat)	âh	D.	(har).û	ma.û		
	illis	vestes				constituta			et		dies			
.....														
[G et A.]														

<sup>1)</sup> Omnes partes tituli, de quibus neque Champollio neque Salvolini quidquam statuerunt, punctis iteratis indicavi, lineolis usus sum ad indicandos eos locos, quos Champollio in libro C in exemplis prolatis de industria omisisse videtur.

11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	LINEA III.		
D. ân..â	sen	(ar)	er	hrû - em	(śuu)	nebT.	katF.	..ûi	—	—			
.....	cos	dando	in	praeterea	gubernatoris	domini	sacellum					[G et A.	
24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	
nef - ertâ	nebT.	D. t[er]	em	sen	mâ.ût.	hâ	D. âk	f	htîT.				
dedit	omne	tempus	per	eorum	sanctis (rebus)	pro	ivit	ejus	cor			[G et A.	
36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25		
ût - (ûr)	sen	g'e (?)	merhT.	.....	er	sen - D - g'ar	nebT.	(ût)T.					
magna	eorum	corpus	condiendum		ad	indigebant	(quibus)	omnia	alia			[G et A.	
				46	45	44	43	42	41	40	39	38	37
				— —	hâF. - neterT.	âû	..sen	heptT.	nef - D - te	ût - ..r			
					domum divinam	et	illis	divitias	dedit	magnifica			[G et A.

11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	LINEA IV.	
âś	(ś'a)	nebT.	(ût)T.	her	(ur).ût.	D. hâ	D. hatT.	—	—			
multitudinem	secundum	omnia	alia	et	multa	frumentum	argentum					
SCHISCH		NEB	KHET	HRA	ðER.U	BOTI	HO	HAT	[A.			
col-		omnia	alia	et	magna	frumentum	et	argentum				[G.
22	21	20	19	18a	18	17	16	15	14	13	12	
ân	.....	se	âh	(âns')T.	(Hapî)	entî	sans'	D. hâF.	er	sen		
per	splendida	facta est	et	viventis	Apidis	νῶν	nutrimenti	domo	pro	eorum		
EN	(MNE)	HO	ðNKH	HAP	NTE	SANSCH	THI	ERO	SEN	[A.		
per	Mnevidis	et	viventis	Apidis	νῶν	victus	domo	pro	lata			[G.
32	31	30	29	28	27	26	25	24	23			
(nûi)T.	D.	mâ	en	mens'T.	D. (ka)t	em	f	hontT.				
bonitate (et)	pulchritudine	in	confecta	(aedificiorum)	exstrukione	suam	sanctitatem					
NOFRE	ANME	.....			KOT	M	TEF - OUAAB	[A.				
bonos	lapides pretiosos	.....			construkione	suam	sanctitatem					[G.
44	43	42	41	40	39	38	37	36	35	34	33	
nef	D. sâs	er	(Hapî)	nef	(śâ)	se	mâT.	hebsT.	em	se		
illi	erigendo	νῶν	Apidem	fuit	illustrem	faciens	pretiosis	velaminibus	illa			
NAF	- SôSI	- R	HAP	NAF	- SCHA	- S	MA	SEM	[A.			
fecit	erigere		Apidem	fecit	celebrare		sacras	vestes				[G.

— — χῦ...ὕT. D. D. s̄tem.ὕT. D. h̄a.ὕT. - neterT.  
 altaria adyta domos divinas  
 SCHOU1 SCHATAM ..... [A.  
 altaria cellas templa  
 ..... [G.

5 7 6 5 4 3 2 1 LINEA V.  
 (neter)ἰT.ὕT. (neter)T.ὕT. nef ertā (tet)T. .... ἄs.ἰῦ ..... — —  
 deae (et) dii ei dederunt imitantes venerabiles  
 TER1 TER NAF RTE ..... [A.  
 deae dii ei dant ..... [G.

19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9  
 nefer)T. nebT. (ὕt)T. her sneb ὕg'a ἄns' D. na(s̄t) D. ken  
 bona omnia alia et robur valetudinem vitam victoriam ditionem  
 NOFRE NIBEN KHET HRA MEN - S ὀNKH NASCHSCHT GNE [A.  
 bona omnia alia et stabilem vitam victoriam κράτος  
 πορη πιβ χετ ερα σμηπ οπδ παγγυτ βπε [G.  
 1) ἀγαθὰ πάντα τ' ἀλλὰ καὶ ὑγιάν νίκην κράτος

30 29 27 28 29 25 24 23 22 21 20  
 f xer (tat)T. - ὕt (ur).t f ἄῦT. er sen (s̄u)T. er  
 eum apud maneat magna ejus potestas ut sua magnitudine in  
 HARO-F TAT-OUT OER-T TEF - EAOU R SEN - HA - R [A.  
 ei firma sit reddita suprema ejus potestas ut eorum gratia \*)  
 εαρογ ττηοττ τμηρ τερεοοτ ..... [G.  
 en lui étant établi principale son titre

43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31  
 se D. ἄk (nefer)T. D. hoptT. ἄh g'eten f ὕT. D. (x̄t)ot ἄh  
 ivit bona fortuna atq. semper ejus liberos et  
 S-RAT-AHE NOFRE HOPT HO DJTN MISEU-F POT HO [A.  
 (illa) posuit bona fortuna et in aeternum liberorum ejus germini et  
 ..... (ἡεπεε) ηπεεσι πρωτ οτοε [G.  
 ..... \*) pour toujours de ses fils la race (en) et

1) G. pag. 524 no. 3. formulae 16 — 19 repetuntur pag. 315 no. 2, quas Champollio hoc loco interpretatur ερε χετ πιβ πορη, et tous les autres biens.

2) C'est-à-dire à cause des bienfaits du roi dont il est parlé dans la ligne précédente. Salvolini, A. p. 209 ad (H. II. 12).

3) G. pag. 515 no. 4. Idem versus occurrit pag. 470 no. 2, eo discrimine quod form.

	51	50	49	48	47	46	45	44			
	hetT.	sáT.	(arpi. u)T.	ná	áb. úT.	en	htíT.	em			
	(Aegypti) inferioris (et) superioris		templorum	ἱερω	sacerdotum	ἱερω	cor	in			
	MHT		HB	NA	OUB	N	HET	M	[A.		
	(Aegypti) superioris (et)		inferioris	ἱερω	sacerdotum	ἱερω	corde	in			
	<sup>1)</sup> ΤΣΑΠΕΜΘΙΤ		ΤΣΑΡΗC	ΠΔ	ΠΕΟΤΗΒ	Π	. . . .	[G.			
	la partie septentrionale (et) la partie méridionale appartenant à				prêtres		aux		. . . .		
				54	53	52					
				— —	sen	[ás']	(s'á)				
					eorum	multitudinem	secundum				
					. . . .	. . . .	. . . .	[G et A.			
	9a	8	7	6	5	4	3	2	1	<b>LINEA VI.</b>	
	D.	tút	en	úT. - D. - g'nef	(sont)T.	(neter)T.B.	her	sen	— —		
		patrum	ἱερω	genitorum	Soterum	deorum	et	illos			
		TóT	N	DJONF	SONT	TER TER	HR	SEN	[A.		
		genitorum	ἱερω	patrum	servatorum	deorum	et	illos			
										[G.	
		19	18	17	16	15	14	13	12	11	10
		(het)T.	(sa)tenT.	en	D. (s'en)t	D. se(ah)à	útút	em	sen		
		(regis Aegypti) inferioris (et) superioris	ἱερω	imago	collocetur (ut)	legem	per	eorum			
					TENT	SKA	OUóT - M	SEN	[A.		
					imaginem	facere	ponere	pariter	eorum		
					ΠCOTTĪ	Π	OTETΩΠTĪ	CKΩ	. . . .	[G.	
					roi	du	une image	on érigera	. . . .		
		29	28	27	26	25	24	23	22	21	20
		(nefer).úT.	nebT.	D. (her)	(neter)T.	((mer)i	Ptah	g'eten	(áns')T.	Ptúlmis)	
		(ut) honorum	domini	manifesti	dei	amati	a Ptah	semper	viventis	Ptolemaei	
		—	—	—	—	—	—	—	—	—	[G.

27 — 28: ..... **HOYT**, étant stable, atque form. 32 — 35 **ΠΠΕΥΩCΙ** et 29 — 30 auprès de lui vertit. Tertio loco invenitur pag. 523, ubi Champollio formulam 31 ab **ΘΩ**, ainsi que reddit; ibidem formulas 32 — 35 **ΠΕΥCΩΠΡΕ**, les enfants, transcripsit. Pag. 429 no. 2 denique totus locus repetitur, sed formulae 27 — 28 verbo coptico **ΤΑΧΡΗΟΥΤ** expressae sunt.

<sup>1)</sup> G. pag. 192 no. 1, quem locum hierogrammateus Francogallus ita intelligit: aux prêtres de la haute et de la basse Égypte. Ceterum moneo Champollionem nec non Salvolini mirum in modum errasse quod hieroglyphicum signum bis repetitum 49 Aegyptum superiorem ut Champollio, vel inferiorem ut Salvolini indicare putaverunt. Refutavi hanc opinionem paucis verbis in libro meo R. pag. 8.

36	37		36		35	34	33	32	31	30
D. úg'T.		(sont)T.		(Ptúlmis)	f	ranT.	út - D. - ká			
terrae Ug'		ultor		Ptolemaeus	ejus	nomen	appellatur			
ἡ κηυε		πεπτη(η)πα		ἡ Πτολυμια	πετραπ	κηουτ				
l'Égypte		le soutien des choses concernant		Ptolémée	son	nom	sera dit			
					43	41	40	39		
				— —	(Ptúlmis)	pû	f (śâ)			
					Ptolemaeus	is qui	videtur			

6	5	7	6	5	4	3	2	1	LIGNA VII				
D. (ś'en)t	....s	f	ranT.	hâ	nebT.	kahiT.	haT.	—	—				
imaginibus	ministeria	faciant	suo	nomine	in	totius	terrae	domus					
τῶν εἰκόνων	ὑμῶν								(πεοτηνῆς)				
images	serviront								(les prêtres				
24	23	22	21	20	19	17	16	15	14	13	12	11	10
to? em	.....	ertâ	(ar)	âh	D. (har)	zar-em	III	D. sep	em	âpen			
penes	cultum	divinum	dare	faciant	et	diem	per	tribus	vicibus	in	his		
						ἡ ἑροτ	ἑπ̄	(ἡ σοπ ὑουμῶν)	ἡ	ἀπῆ			
						jour	par	trois	fois	ces			
27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14
en (ar)	(śâ)	sen	D. (ka)T.	en	D. tût	..k	sen	(ar)er	sen				
τοῖς	fiunt	sicuti	eis	colendis	in	constituta	caerimonia	perficiant	eis				
π	ειρε	ῶε											
aux	on fait	comme											
40	47	45	44	43	42	41	40	39	38	37	36	35	34
kahi. út.	hâ. ù-mâ	nâ	(hbi)T. út.	em	.....	(neter)T. út.							
terrarum	domorum	veritatis	quae τῶν	panegyribus	in	terrae	canalium	dñs					
ἁπκαρ	ρπητε	πα	περβῆλ	ἑμ	ἡτκαλ	πετηρ							
de l'Égypte	temples	des	les panégyries	dans	du pays	dieux							
60	59	58	57	56	55	54	53	52	51	50	49	48	47
em	f	ranT.	em	D. (har)	âi	âh	(śâ)	en	D. (har)	her			
per	ejus	nomine	in	dies	fiat	etiam	festi	τοῦ	die	et			
.. ἡ	περ	ραπ	ἑμ	περοτ	αι	ἑω	ἡ	ἑοοτ	ἑρα				
.. son	nom	en	le jour	célébrer	et	fête	de	au jour	et				

ἡ) G. pag. 429 no. 3. Cf. etiam pag. 199 no. 2. ἡ) G. pag. 277 no. 1. ἡ) G. pag. 507 no. 1.

ἡ) G. pag. 524 no. 1. Locus inde a verbo ῶε usque ad vocem περβῆλ pag. 479 no. 3 (ubi pro Lign. 9 lege Lign. 7) repetitus est. Pro τκαλ τκοι scriptum.

ἡ) G. pag. 523 no. 3.



68 (Ptól̄m....) 67 (het)T. 66 (sa)tenT. 65 en 64 (śu) 63 D. 62 (mas)es 61 útút  
 Ptolemaci regis Aegypti τοῦ gubernator filius (ut) statutum

19 0-11 8 7 6 5 4 3 2 1 **LINEA VIII.**  
 em kneś anerT. (naa) em (mah) (nub) (g'am) em (âs) — —  
 in ?? lapide duro e refertum auro puro in venerabilem

27 28 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 13 14  
 katT.út. her (sar) D. ba em ... f ranT. há neb kahiT. háT. rá.út.  
 aediculis cum sancta cella in ... ejus nomine in totius terrae domus portis

38 39 36 37 34 35 33 32 31 30 29  
 (ur).út. hbiT.út. D. (har) f - ar ar ..... (neter).út. ná  
 magnarum panegyrium dies est est terrarum canalium deorum quae τῶν

50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40  
 f há (sa) - er (âs) f kebhT. há.tT. em (neter).T. harT.  
 suo die in venerabili sua cella in deus (quo) conspicitur  
 . . . . . ) περικληκεῖς (ϩ)ῶ πῶνρ εϩῶ  
 . . . . . son sanctuaire dans le dieu étant

60 59 58 57 56 55 54 53 52 51  
 (neter)T. en (âs) katF. (śâ) se útút em sen - (g'a)  
 dei τῶν venerabilis aediculae visio fiat (ut) statutum per ducentes  
 πῆτρ ἢ πτοῦωτ . . . . . εϩῶ ῶοῦτοῦτ . . . . .  
 dieu du la statue \*) (et) la chapelle qu'on fasse sortir en fête pareillement . . . . .

72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61  
 katF. út. D. kâ ertâ er sen her (nefer).út. nebT. D. (her)  
 aedicula distinguatur (ut) dandum ad iis cum bonorum domini manifesti  
 βεετ . . . . . τῆρε εἶρε . . . . . \*) ϩρ  
 chapelle soit distinguée afin que . . . . . Épiphane

76 75 74 73  
 — — D. ter em ten  
 tempus in haec  
 . . . . . \*) τῆτῶ  
 . . . . . cette

\*) G. pag. 451 no. 4.  
 \*) G. pag. 519 no. 1.  
 \*) G. pag. 199 no. 1.  
 \*) G. pag. 429 no. 4.



22	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13
śa	abotT.IV	(un)	(g'ar)-enti	D. hetT.	D. saT.	D. (ug')				se
inundationis tempestatis mensis IV <sup>a</sup> est quod <sup>(Aegyptum)</sup> inferiorem (et) superiorem illustrem (qui) fecit										
	ⲙⲉⲟⲣⲏ	ⲟⲩⲟⲡ								
	de Mésoris	étant								
24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14
t - (tet)T.	g'eten	(âns')T.	(nefer)T.	(neter)T.	(mes)	D. (har)	(ark)T.	harT.		
constitutus	semper	viventis	boni	dei	natalitius	dies	ultimus	dies		
ⲉⲧ-ⲧⲧ (ⲡⲉⲡⲉⲗ)	ⲟⲡⲛⲥ	ⲡⲁⲁ	ⲡⲡⲧⲣ	ⲙⲓⲤⲉ	ⲗⲟⲩ	ⲗ	Ⲥⲟⲩ			
établi	toujours	vivant	grand	du dieu	natal	jour	le XXX	jour		
45	44	43	42	41	40	39	38	37	36	35
en ra.uT. - (śas'a)	(ha)tT. -	χα	.....			harT.	em	(śâ)	hbîT.	em
in	atque	pariter	antea	templis	divinis	in	festum (et)	panegyrim	per	
									ⲟⲩⲗⲃⲁ	ⲙ
									panégyrie	en
57	56	55	54	53	52	51	50	49	48	47
(śâ)	(sa)tenT.	nâ	D. âkû	nef (ar)	VII	X	harT.	śe	abotT. II	
festi	regii	quae sunt	caerimonia	fecit	decimo septimo	die	veris	mensis II <sup>di</sup>		
ⲩⲱⲁ	Ⲥⲧⲡ	ⲡⲁ	.....	ⲡⲁⲗⲉⲣⲉ						
fête	la royale	concernant	les cérémonies	il accomplit						
68	67	66	65	64	63	62	61	60	59	58
f	er	is	f	ati	mâ	(sa)tenîT.	nef - D. - (g'ep)	em		
eo	in	ecce	sui	patris	loco	regnum	acciperet	ut		
		ⲛⲉⲗⲧⲣⲉ		ⲡⲙⲁ	Ⲥⲧⲡⲉⲓ	ⲡⲁⲗ	ⲩⲡ	ⲙ		
		de son père		à la place de	les attributions royales	à lui	prendre	de		
							74	73	72	70
							nebT.	D. (ût)T.	em	(hâ)T.
							omnium	aliorum	ⲡⲟⲩ	initium
10	9	7	6	5	4	3	2	1	<b>LINBA XI.</b>	
harT.	âpen	D. (har).ûtT.	ût - (ar) - mâi	âû	mens'.tT. — —					
dies	hi	dies	fiant	et	fabricata					
Ⲥⲟⲩ	ⲉⲡⲏ	ⲗⲟⲟⲩ								
le	ces	jours								

1) G. pag. 337 seq. no. 1.

2) G. pag. 498 no. 3. Occurrunt hae formulae in grammatica aegyptiaca pag. 295 no. 2. Paulo aliter Champollio ibi verbis copticis hanc transcriptionem profert: Ⲥⲟⲩⲧⲧⲡ ⲡⲩⲩⲁ ⲙ ⲩⲱⲡ ⲡⲁⲗ ⲡⲉ Ⲥⲟⲩⲧⲧⲡⲟⲩ.

21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
em	hbiT.	em	nebT.	D. abotT.	em	(ârk)T.	harT.	VII	X	
in	panegyrim	per	omnem	mensem	per	ultimus	dies	decimus	septimus	
ⲉⲩ						λ	ϫⲟⲩ	ⲓⲃ		
dans						) XXX	le	(et)	XVII	
30	29	28	27	26	25	24	23	22		
ûtût	em	sen	(s'u)T.	âû	kahiT.	nehîF.	nâ	hâ.ût.-mâT.		
statutum	per	eorum	longitudine	in	terrae	Sycomori	quae sunt	templis		
					)	ⲡⲕⲁⲉⲩⲛⲡⲟⲩⲉⲓ	ⲛⲁ	ⲡⲉⲣⲛⲏⲣⲉ		
						la terre du Sycomore	appartenant à	les temples		
42	41	40	39	38	37	36	35	34	33	32
D. tût	nebT.	(ût)T.	(ar)	âh	utenT.ût.	χrer	se	D. hâs'		
statutum	omne	aliud	facere	et	libationes	sacrificia	facere	facere holocausta		
ⲧⲟⲩⲱⲧ	ⲛⲓⲃ	Ⲭⲉⲧ	ⲉⲓⲣⲉ	ⲉⲩ						
cérémonies	toutes	les autres	faire	et						
52	51	50	49	48	47	46	45	44	43	
D. abotT.	(kâ)T.	âpen	s'aT.	em	hbiT.ût.	em	(ar)	en		
mense	pro	his	festis	in	(et) panegyribus	in	faciendi	ⲧⲟⲩ		
					)	ⲡⲉⲩⲃⲁ	ⲉⲩ	ⲉⲓⲣⲉ	ⲛ̄	
						les panégyries	dans	faire (qu'on fait)	à	
65	64	63	62	61	60	59	58	57	56	55
âû	se	âpen	hbiT.ût.	em	ût - (ar)	nebT.	D. (ût)T.	nebT.		
esse	fiat	his	panegyribus	in	factum	omne	aliud	omni		
ⲁⲩⲱ	—	)	ⲉⲛ̄	ⲉⲩ	ⲓⲣⲏⲟⲩⲧ	ⲛⲓⲃ		Ⲭⲉⲧ		
et	—	ces	panégyries	dans	pratiquées	toutes		les autres choses		
		73	72	71	70	69	68	67	66	
		—	—	D. hâT. (neter)T.	em	sen	(ar)er	nebT.	D. sâ	
				templo	in	illa	facere	omnem	hominem	
			)	ⲡⲉⲣⲛⲉ	(ⲉ)ⲩ	ϫⲛ̄	ⲁⲁ	ⲛⲓⲃ	ϫⲁⲟⲩⲁ	
				(hiéron) le temple	dans	) les	célébrera	chacun		

) G. pag. 186 no. 2.

) G. pag. 192 no. 2.

) G. pag. 523 no. 4.

) G. pag. 186 no. 2. Cf. etiam pag. 429 no. 5, ubi Champollio textum hieroglyphicum a formula 54 ad 62 ita copticis verbis expressit **Ⲭⲉⲧⲛⲓ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲓⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩ ⲉⲩⲃⲁ ⲁⲛ̄** simul adjuncta versione gallica.

) G. pag. 451 no. 1.

) G. pag. 313 no. 3.

											LINEA XII.		
6	5	7	6	5	4	3	2	1					
nebT.	D. (her)	(neter)T.	((mer)i	Ptah	g'eten	(âns')T.	Ptûlmîs)	— —					
dominus	manifestus	deus	amatus	a Ptah	semper	vivens	Ptolemaeus						
16	17	16	15	14	13	12	11	10					
(nefer)T.	I	(har)T.	śa	śorpT.	śââ	renpiT.	(kâ)T.	(nefer).ûT.					
bono	primo	die	veris	primi mensis	inde a	annum	per	bonorum					
—	ⲁ	Ⲑⲟⲩ	Ⲑⲱⲟⲩⲩ		ⲁ̅	. . . . .							
—	premier	jour	de Thoth		du	. . . . .							
30	29	31	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18b
D. xui.uT.	hbiT.	se	sen	kâT.	er	D. (meh)	V	D. (har)	er				
altaria	panegyrim	faciant	suo	capite	in	coronati	quintum	diem	usque ad				
. . . . .										)e	ⲉⲁⲩⲣ	ⲣ	
. . . . .										au	cinquième	jour	jusqu'
43	42	41	40	39	38	37	36	34	35	33	32	31	
(ar)er	en	D. tû	nebT.	D. (ût)T.	âh	utenT. ûT.	xrer	se					
faciendi	ⲩⲟⲩ	caerimonium	omne	aliud	et	libationes	sacrificia	faciant					
)ⲁⲁ	ⲡ	ⲩⲟⲩⲱⲩ	ⲡⲓⲃ	ⲭⲉⲩ	ⲉⲓ	. . . . .							
faire	à	cérémonies	tous les autres	et	. . . . .								
53	52	51	50	48	49	47	46	45	44				
hâ	nebT.	kahiT.	hâT.	ra.ûT.	em	haûT. - mâT.	na	(âb).ûT.					
in	totius	terrae	domus	portis	in	templorum	qui sunt	sacerdotes					
—	—	—	—	—	—	—	—	—	ⲡⲉⲟⲩⲏⲃ				
—	—	—	—	—	—	—	—	—	les prêtres				
65	64	63	62	61	60	59	57	56	55	54			
(nefer).ûT.	nebT.	D. (her)	(neter)T.	hontT.	sen	D. kâ - ût	f	ranT.					
bonorum	domini	manifesti	dei	prophetae	nominentur	suo	nomine						
ⲡⲟⲩⲣ	ⲡ	ⲉⲣ	ⲡⲉⲏⲣ	ⲉⲟⲡⲩ	ⲭⲱⲟⲩⲩ - Ⲑⲡ	— —							
trois fois	gracieux	seigneur	Épiphane	du dieu	prophètes	seront	appelés	— —					
— —				74	73	71	72	69	68	70	67	66	
— —				âmis	en - sen	(âb).ûT.	D. âû.û	hrû - em					
— —				?	(qui) illis	sacerdotum	titulum	ultra in					
— —				)ⲡⲐ(ⲡⲱⲟⲩ)	ⲡⲟⲩⲏⲃ	ⲉⲁⲡⲉⲟⲟⲩ	ⲱⲉⲣⲱ						
— —				à eux	sacerdotaux	des titres	en outre						

<sup>1)</sup> G. pag. 453 ad finem. Lapis Rosettanus ibi non citatus est atque hieroglypha falsissime delineata.

<sup>2)</sup> G. pag. 315 no. 5.

<sup>3)</sup> G. pag. 506 no. 2. Formulas, quas supra lineolis iteratis indicavi, Champollion l. c. omisit neque transcriptione coptica neque versione gallica data.



24	23	22	21	20	19	18	16	17	15	14	13	12	11
en D. sxi	D. sái	en sxiT.	(mut).úT.	neterT.	en sxiT.	em							
τῶν	scriptura	voluminum	τῶν	scriptura	verborum	deorum	τῶν	scriptura	in				
35	37	35	36	34	33	32	31	30	29	28	26	25	27
kahiT.	hâT.	ra.úT.	em	hâ.úT - mâ	em f D. (ah)â	ertâ	D. Hûinen.ú						
terrae	domorum	portis	in	domibus	veritatis	in	eam	stare	facere	Jonum			
	καθ	υρ		περπητε	ἤ								
	d'Égypte			les temples	dans								
51	50	49	48	47	46	45	44	43	42	41	40	39	
mâ	er	III (meh)	II (meh)	I (meh)	emâ	f	ranT.	hâ	nebT.				
loco (ubi)	in	tertio	secundo	primo	loco	suo	nomine	in	totius				
	λμα	μερϋουῖτ	μερϋπατ	μερϋτα	ἤ	περραπ	ρι	πῖ					
	où (sera)	et troisième (ordre)	second	premier	du	son nom	sur	tous					
59	58	57				56	55	54	53	52			
g'eten	(âns')T.	Ptlûmís)				hetT.	(sa)tenT.	en D. (s'on)tT.					
semper	viventis	Ptolemæi	(regis Aegypti)	inferioris (et) superioris	τῶ	imago							
επερ <sup>1)</sup>	ωπῶ	Πτολουαις			πσοττῖ	ῖ	πτωπτῖ						
toujours	vivant	Ptolémée			) roi	du	l'image						
		66	65	64	63	62	61	60					
		(nefer).úT.	nebT.	D. (har)	(neter)T.	((mer)í	Ptah						
		bonorum	domini	manifesti	dei	amati	a Ptah						
		) πορρ III	ππῖ	ερ	πῆρ	μα	-Πταρ						
		trois fois gracieux	seigneur	Épiphane	dieu	aimé	de Ptah						

<sup>1)</sup> Lege επερ.

<sup>2)</sup> G. pag. 239 no. 1.

<sup>3)</sup> G. pag. 510 no. 5. Formulae 55 — 61 repetuntur pag. 515 no. 2 ubi nomen dei Ptah φταρ est redditum.

**P**ostquam totum contextum hieroglyphicum litteris latinis transcripsi versione latina interlineari addita, quae sit ratio inter partem graece redactam decreti Rosettani atque partem hieroglyphicam ut clarius perspici possit sequentibus utramque in uno conspectu habe. In quibus monere velim me omnia verba, quae uncis [ ] inclusa inuenies, ex decreto Philensi a me in lucem edito sumpsisse.

[liberavit] Lin. II. sanctitas sua regia in duobus mundis (i. e. Aegypto) pariter a vestibus byssinis datis regis domo a templis  
— — —

— — dies, et constitutae vestes illis .....

Lin. III. .... sacellum domini gubernatoris. Praeterea dandis iis ..... Cor ejus iuit pro sanctis rebus eorum per omne tempus,

dedit omnia alia, quibus indigebant (?) ad con-  
dienda corpora eorum, magna et magnifica,  
dedit divitias illis et domos divinas .....

Lin. IV. .... argentum frumentum  
multa, et omnia alia secundum multitudinem  
eorum pro domo nutrimenti (i. e. horreo)

αφῆκεν δὲ καὶ τὰ εἶν]

Lin. 29. τοῖς ἱεροῖς ὀφειλόμενα εἰς τὸ βασιλικὸν ἕως τοῦ ὀγδοῦ ἔτους ὄντα εἰς σίτου τε καὶ ἀργυρίου πλῆθος οὐκ ὀλίγον, ὡσαύ-  
[τως δὲ κ]αὶ τὰς τιμὰς τῶν μὴ συντελε-  
σμένων εἰς τὸ βασιλικὸν βυσσίνων ὀθ[ονί]-

Lin. 30. ὧν καὶ τῶν συντελεσμένων τὰ πρὸς τὸν δειγματισμὸν διάφορα ἕως τῶν αὐτῶν χρόνων — ἀπέλυσεν δὲ τὰ ἱερά καὶ τῆς ἀ[ποτεταγ]μένης ἀρχαίας τῆ ἀρούρα τῆς ἱερᾶς γῆς καὶ τῆς ἀμπελλιτιδος ὁμοί[ως]

Lin. 31. τὸ κεράμιον τῆ ἀρούρα — τῷ τε Ἄπει καὶ τῷ Μνεύει πολλὰ ἐδωρήσατο καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς ζῴοις τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ, πολὺν κρεῖσσον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων φροντίζων ὑπὲρ τῶν ἀνηκό[των εἰς]

Lin. 32. αὐτὰ διαπαντός· τὰ τ' εἰς τὰς ταφὰς αὐτῶν καθήκοντα διδοὺς δαμυλῶς καὶ ἐνδόξως καὶ τὰ τελειοκόμενα εἰς τὰ ἴδια ἱερά, μετὰ θυσιῶν καὶ πανηγύρεων καὶ τῶν ἄλλων τῶν νομι[ζομένων]

Lin. 33. τὰ τε τίμα τῶν ἱερῶν καὶ τῆς Αἰγύπτου διατετήρηκεν ἐπὶ χώρας ἀκολούθως τοῖς νόμοις, καὶ τὸ Ἄπειτον ἔργοις πολυτελέων κατεσκεύασεν χορηγήσας εἰς αὐτὸ χρυσίου τε κ[αὶ ἀργυρί]-

Lin. 34. οὐ καὶ λίθων πολυτελέων πλῆθος οὐκ ὀλίγον· καὶ ἱερά καὶ ναοὺς καὶ βωμοὺς



Apidis viventis et facta est (domus) splendida per sanctitatem suam exstructione (aedificiorum) confecta in pulchritudine et bonitate illa (et) velaminibus pretiosis; fecit illustrem Apidem erigendo illi domos divinas, adyta, altaria .....

Lin. V. .... venerabiles, imitantes dederunt ei dii (et) deae ditionem, victoriam, vitam, valetudinem, robur et omnia alia bona in magnitudine eorum,

ut potestas ejus magna maneat apud eum et liberos ejus semper. Atque fortuna bona ivit in cor sacerdotum templorum Aegypti superioris et inferioris secundum multitudinem eorum .....

Lin. VI. .... et illos deorum Soterum genitorum patrum eorum per legem, ut collocetur imago regis Aegypti superioris et inferioris (Ptolemaei viventis semper, a Ptah amati) dei manifesti, domini optimi,

ut appelletur nomen ejus: Ptolemaeus ultor terrae Uḡ'a (i. e.) videtur is qui Ptolemaeus .....

[ut sacerdotes divinarum domorum in]

Lin. VII. domibus terrae totius in nomine suo faciant ministeria his imaginibus tribus vicibus per diem, et (ut) faciant dare cultum divinum penes eas, (ut) perficiant caerimonia constituta in iis colendis, sicuti fiunt diis terrae canalium in panegyribus templorum terrarum et die(bus) festis

ιδρύσατο· τὰ τε προςδεόμενα ἐπισκευῆς πρὸςδιωρθώσατο ἔχων θεοῦ εὐεργετικοῦ ἐν τοῖς ἀνήκου[σιν εἰς τὸ]

Lin. 35. θεῖον διάνοιαν· — προσπυρθανόμενός τε τὰ τῶν ἱερῶν τιμιώτατα ἀνενοῦτο ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὡς καθήκει· ἀνθ' ὧν δεδώκασιν αὐτῷ οἱ θεοὶ ὑγίειαν, νίκην, κράτος καὶ τὰλλ' ἀγαθ[ὰ πάντα]

Lin. 36. τῆς βασιλείας διαμενούσης αὐτῷ καὶ τοῖς τέκνοις εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον — ἌΓΛΑΘΗ ΤΥΧΗ — ἔδοξεν τοῖς ἱερεῦσι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν πάντων τὰ ὑπάρχοντα [ἴμα πάντα]

Lin. 37. τῷ αἰωνοβίῳ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ ἡγαπημένῳ ὑπὸ τοῦ Φθᾶ θεῷ Ἐπιφανεῖ Ἐὐχαρίστῳ, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν γονέων αὐτοῦ θεῶν Φιλοπατόρων, καὶ τὰ τῶν προγόνων θεῶν Εὐεργ[ειῶν, καὶ τὰ]

Lin. 38. τῶν θεῶν Ἀδελφῶν, καὶ τὰ τῶν θεῶν Σωτήρων ἐπαύξεν μεγάλως· στήσαι δὲ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως Πτολεμαίου θεοῦ Ἐπιφανοῦς Ἐὐχαρίστου εἰκόνα ἐν ἐκάστῳ ἱερῷ ἐν τῷ ἐπιφαν[εσταίῳ τόπῳ.]

Lin. 39. ἡ προσονομασθήσεται Πτολεμαίου τοῦ ἐπαμύναντος τῆ Αἰγύπτῳ, ἣ παρεσθήσεται ὁ κυριώτατος θεὸς τοῦ ἱεροῦ διδοὺς αὐτῷ ὄπλον νικητικόν, ἃ ἔσται κατεσκευασμέ[να τὸν Αἰγυπτίων]

Lin. 40. τρόπον· καὶ τοὺς ἱερεῖς θεραπεύειν τὰς εἰκόνας τρεῖς τῆς ἡμέρας, καὶ παρατιθέναι αὐταῖς ἱερὸν κόσμον, καὶ τὰλλα τὰ νομιζόμενα συντελεῖν καθὰ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐν [τε ἑορταῖς, καὶ πα-]

etiam fiat dies in nomine ejus, per statutum (ut) filius gubernator regis Aegypti [Ptolemaei] .....

Lin. VIII. [aediculam] venerabilem in puro auro et refertam duro lapide?? in

portis domus terrae totius in nomine suo ... in cella sancta cum aediculis deorum terrarum canalium; quando est dies panegyrium magnarum, (quo) conspicitur deus in cella sua venerabili, in suo die ducentibus (eum), per statutum (ut) fiat visio aediculae venerabilis dei manifesti, domini optimi, cum iis, atque (ut) distinguatur aedicula haec in tempus .....

Lin. IX. .... auri supra hanc aediculam

ad similitudinem insignium regionum facta, quae sunt supra aediculas; sit diadema in medio, quia sanctitas divina fulgebat eo intrans in domum dei Ptah quum fieret,

ut darentur illi caerimonia quando rex iniiit templum ad accipiendam potestatem suam magnam; per statutum, ut detur in loco superiori tetragoni, quod est circa has coronas in medio diadematis hujus .....

Lin. X. .... ornata,

apparet hic dominus diadematum, qui fecit illustrem Aegyptum superiorem et inferiorem. Quod dies ultimus mensis quarti inundationis tempestatis (Mesore) dies natalitius dei boni semper viventis, qui constitutus est per panegyrim atque festum in divinis templis jam antea, pariter atque dies decimus septimus mensis secundi verni temporis (Paophi), <sup>1)</sup>

Lin. 41. νηγύρεσιν· ἰδρύσασθαι δὲ βασιλεὶ Πτολεμαῖῳ θεῶ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ, τῷ ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπατόρων ξοάνόν τε καὶ ναὸν χρ[υσοῦν ἐν ἐκάστῳ τῶν]

Lin. 42. ἱερῶν· καὶ καθιδρῦσαι ἐν τοῖς ἀδύτοις μετὰ τῶν ἄλλων ναῶν· καὶ ἐν ταῖς μεγάλαις πανηγύρεσιν, ἐν αἷς ἐξοδεῖται τῶν ναῶν γίνονται, καὶ τὸν τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐ[χαρίστου] ναὸν συνε-

Lin. 43. ξοδεύειν· ὅπως ὁ εὖσημος ἢ νῦν τε καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, ἐπιχεῖσθαι τῷ ναῷ τὰς τοῦ βασιλέως χρυσοῦς βασιλείας δέκα, αἷς προσκείσεται ἀσπίς [καθάπερ καὶ ἐπὶ πασῶν]

Lin. 44. τῶν ἀσπιδοειδῶν βασιλειῶν τῶν ἐπὶ τῶν ἄλλων ναῶν· ἔσται ὁ αὐτῶν ἐν τῷ μέσῳ ἢ καλουμένη βασιλεία „Ψίχεντ“, ἣν περιθέμενος εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐν Μέμφ[ει] ἱερὸν, ὅπως ἐν αὐτῷ συν-

Lin. 45. τελεσθῆ τὰ νομιζόμενα τῇ παραλήψει τῆς βασιλείας· ἐπιθεῖναι δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ περὶ τὰς βασιλείας τετραγώνου κατὰ τὸ προειρημένον βασιλειον φυλακτήρια χρυ[σοῦ] δέκα, οἷς ἐγγραφθήσεται ὁ-

Lin. 46. τι ἐστὶν τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιφανῆ ποιήσαντος τὴν τε ἄνω χώραν καὶ τὴν κάτω· καὶ ἐπεὶ τὴν τριακάδα τοῦ Μεσορῆ, ἐν ἣ τὰ γενέθλια τοῦ βασιλέως ἄγεται, ὁμοίως δὲ καὶ [τὴν τοῦ Μεχέρ ἐπτακαιδεκάτην],

<sup>1)</sup> De singulari errore hoc loco, quum mensis Paophi pro Mechir positus sit, cf. Champollionis scriptum: sur les signes employés par les anciens Égyptiens à la notation des divisions du temps etc. in

ecce quo fecit caerimonia, quae pertinebant ad regium festum accipiendi imperii loco patris, initium erant omnium aliorum [bonorum omnibus hominibus, igitur dies natalitius dei manifesti semper viventis et acceptio tituli magni ejus] ..... Lin. XI. .... fabricata, (ut) etiam celebrentur dies illi dies septimus decimus atque ultimus dies omni mense per panegyrim in universis templis terrae sycomori;

per statutum facere holocausta et sacrificia et libationes et facere omne aliud statutum factum in panegyribus et festis illis omni mense, et omne aliud factum in his panegyribus (ut) fiat ut unusquisque celebret illa in templo ..... Lin. XII. [per statutum, celebrare panegyrim et festum in templis universis totius Aegypti regi Aegypti superioris et inferioris, filio Solis] (Ptolemaeo semper viventi a Ptah amato) deo manifesto, domino optimo, annuatim

inde a primo bono die primi mensis veris (Thoth) usque ad quintum diem, quibus coronas habent, qui celebrant panegyrim, (erigunt) altaria, faciunt sacrificia et libationes omneque aliud caerimonium faciendi; (ut) sacerdotes templorum in portis domus totius terrae in nomine suo nominentur prophetae dei manifesti, domini optimi, ultra titulum sacerdotum, qui est illis [atque scribant] .....

Lin. XIII. .... titulum sacerdotum dei manifesti, domini optimi, in sigillum manus, <sup>1)</sup> ecce fiat etiam, ut hoc sit in brachiis ho-

Lin. 47. ἐν ἣ παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐπωνύμους νενομίκασιν ἐν τοῖς ἱεροῖς, αἱ δὴ πολλῶν ἀγαθῶν ἀρχηγοὶ πάντων εἰσιν, ἄγειν τὰς ἡμέρας ταύτας ἑορτὴν καὶ πανήγυριν ἐν τοῖς κατὰ τὴν Αἰ-]

Lin. 48. γυπτίον ἱεροῖς κατὰ μῆνα καὶ συντελεῖν ἐν αὐτοῖς θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα καθὰ καὶ ἐν τοῖς ἄλλαις πανηγύρεσιν· τὰς τε γινομένας προθά[.....τοῖς πα-]

Lin. 49. ρεχομένοις ἐν τοῖς ἱεροῖς· ἄγειν δὲ ἑορτὴν καὶ πανήγυριν τῷ αἰωνοβίῳ καὶ ἡγαπημένῳ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ βασιλεῖ Πτολεμαίῳ Θεῷ Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστῳ κατ' ἐν[αυτὸν ἐν τοῖς ἱεροῖς κατὰ τὴν]

Lin. 50. χώραν ἀπὸ τῆς νομηνίας τοῦ Θεοῦ θ' ἐφ' ἡμέρας πέντε, ἐν αἷς καὶ στεφανηφορήσουσιν συντελοῦντες θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τᾶλλα τὰ καθήκοντα· προσαγορε[ύεσθαι δὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ἄλλων Θεῶν]

Lin. 51. καὶ τοῦ Θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου ἱερεῖς πρὸς τοῖς ἄλλοις ὀνόμασιν τῶν Θεῶν, ὧν ἱερατεύουσι, καὶ καταχωρῆσαι εἰς πάντας τοὺς χρηματισμοὺς καὶ εἰς τοὺς ἄ[.....]

Lin. 52. ἱερατείαν αὐτοῦ· ἐξεῖναι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἰδιώταις ἄγειν τὴν ἑορτὴν καὶ τὸν προειρημένον ναδὸν ἰδρύεσθαι καὶ ἔχειν

libro periodico Mémoires de l'Institut Royal de France tom. XV. pag. 98 nec non quae Letronnius in Inscription grecque de Rosette. Parisiis, 1840 pag. 36 adnotavit.

<sup>1)</sup> Cf. librum meum R. pag. 39.

minum, quo sint ornati, ut collocent pariter hanc aediculam dei manifesti, domini optimi, ut sit illa in domo eorum; per statutum, ut celebrent (homines) panegyrides et festa haec per mensem

per annum; et ut cognoscatur cur ii, qui sunt in Aegypto, colant [deum manifestum .....] ..... Lin. XIV. [per statutum] scribere hoc decretum in stelen e

duro lapide basanite scriptura linguae deorum, scriptura voluminum, scriptura Graecorum, collocare eam in domibus veritatis in portis domorum terrae totius in nomine suo primo, secundo, tertio loco, ubi est imago regis Aegypti superioris et inferioris (Ptolemaei semper viventis, a Ptah amati) dei manifesti, domini optimi.

παρ' αὐτοῖς, συντελοῦ[σι τὰ νόμιμα ἐν ἑορταῖς ταῖς τε κατὰ μῆνα καὶ]

Lin. 53. [ταῖς κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως γινώσκον ἢ, διότι οἱ ἐν Αἰγύπτῳ αὖξουσι καὶ τιμῶσι τὸν θεὸν Ἐπιφανῆ Ἐδχάριστον βασιλέα καθάπερ νόμιμόν ἐστ[ιν· τὸ δὲ ψήφισμα τοῦτο ἀναγράψαι ἐπὶ στήλην ἐκ]

Lin. 54. σ]τερεοῦ λίθου τοῖς δὲ ἱεροῖς καὶ ἐγχωρίοις καὶ Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καὶ στήσαι ἐν ἐκάστῳ τῶν τε πρώτων καὶ δευτέρῳ[ν καὶ τρίτων ἱερῶν πρὸς τῆ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως εἰκόνη].

# GLOSSARIUM

## AEGYPTO-COPTICO-LATINUM.

(Ordo litterarum hic est a, i, u, b, f, p, m, n, r, s, t, h, k, χ, ś, g'.)

### A.

- AI**     & T. &I M. facere, esse. & π̄ϣ& T. transigere festum illudque celebrare;  
         & π̄εϑοοτ M. transigere diem.
- AU**     &τω, et, etiam.
- AU**     εοοτ T. ωοτ M. ε&τ B. gloria, (titulus, potestas).
- AB**     ιεβ, ornamenta, monilia etc. π̄εβ π̄ποτβ̄ auro ornatus, aureus etc.
- AB**     οτ&β̄ M. οτ&αβ̄ T. purum, mundum esse. οτηβ̄ M. homo purus, sacerdos.
- APeN**   pron. demonstrat. plur. Vide G. pag. 186 seq.
- AN**     praepositio. Coptice επ, π significat a, ab, per, ad.
- ANeR**   M. B. ωπ S. ωπε, lapis, saxum.
- ANS<sup>f</sup>**   ωπδ̄ M. ωπϑ T. ωπ&ϑ B. vita; ωπδ̄, ωπϑ, &π&ϑ vivere, vita.
- AR**     ερ T. M. ρ T. ειρε T. B. ιρι M. ιρε T. B. ελ B. esse, fieri, evadere, facere,  
         transigere, vivere. Imperativus &ρι fac. ιρε T. π. π̄ιησις. ρ& M. facere.  
         ρ& T. π. actio.
- AReR**   forma intentior prioris radice littera finali R duplicata.
- ARK**     &ρηχ̄ T. &τηρηχ̄ M. extremum, extremitas, terminus. &ρηηχ̄ T. idem. Cf.  
         Lepsii chronologiam aegyptiacam. Pars I pag. 77.
- AT**     ειωτ T. ιωτ M. pater, genitor.
- AH**     οτοϑ M. et, atque.
- AH**     οοϑ T. π. ιοϑ M. luna, plenilunium, mensis.
- AHA**     &ϑε, &τωϑ, οϑι M. ωϑε T. stare, ponere, statuere, manere, persistere, ex-  
         pectare etc.
- AHAI**   stele.
- AK**     ire, accedere, venire. Vox congrua coptici sermonis non innotescit.
- AK**     &εικ T. &ικ M. π. dedicatio templi, dedicare.
- AK**     medium corpus, medium. Cf. Lepsi chronol. p. I pag. 109.

- AS ΔC T. EC B. antiquus, vetus. EPΔC, veterascere, senescere.  
 AS EIC T. IC M. ecce. Cf. G. pag. 500, ubi monitum hoc adverbium etiam dum, interea significare.  
 AS<sup>f</sup> OY, OY T. M. ΔY B. multus, esse, abundare. EY OY T. M. multus, magnus, ECOY, multa, magna.

## I.

- IU terminatio verbalis ad indicandum pluralem numerum quorundam participiorum praesentis. V. G. pag. 427 no. 5.

## U.

- U signum pluralis numeri verba sequens. V. G. p. 169 § 152.  
 UN OTN T. M. OTON T. OTΔN B. aliquis, aliquid, βασιτοN, UNN-IU aliqui, quid? — est, sunt e. g. OTN KE PPO YOON, est alius rex. OTNTE (= OTON NTE) δσν, εδσν των, habet aliquis, habent aliqui.  
 UNeN forma intentior praecedentis. Cf. supra AR et ARaR.  
 UR magnus, multus. Coptice OTHP M. T. quot? quantus? quantus, unde:  
 UR rex scilicet magnus κατ' ἐξοχήν. OTPO M. T. PPO rex ϕαετοτρο (hieroglyphice AU UR. T) regnum; atque  
 UReR OTPΔC, βασιλειον, diadema, insigne regium.  
 UT affixum verbale, participia passiva formans, coptice TT, OTT. Cf. G. pag. 429 § 284.  
 UT OTET, alius, alia.  
 UTUT v. TUTU.  
 UTeN OTWTN, OTWTEN libare, effundere, libatio.  
 UG OTOX T. M. sanus esse, bene valere, OTXΔI salus. Vim phoneticam signi hieroglyphici antea obscuram vir doctissimus de Rougé libenter mihi explanavit.  
 UGA ire, abire. OTWf, discedere.

## B.

- BA cella. Coptice BH, sepulcra, monumenta significat. Sepulcrum hieroglyphice banofer sonat i. e. cella bona.

## F.

- F ϑ 1. pronomen personale tertiae personae masc. gen. sing. suffix. suum, ejus.  
 2. verba sequentia eum; format etiam III pers. sing. perfecti-praesentis hieroglyphici.  
 Cf. G.

## P.

- PU Pronomen demonstrativum masc. gen. sing. hic, ille, is qui. Etiam esse significat, ut copticum ΠΕ est.
- PTaH nomen maximi numinis Aegyptiorum, quod thebana pronuntiatione Πτα (Ptah), memphitica Φθα (Phtha) sonavit. Cf. L. pag. 17.
- PSeT radiare.
- Peχ byssus; eN Peχ byssinus.

## M.

- M praepositio (coptice  $\bar{m}$ , ρεμ, ρ $\bar{m}$ ) per, ad, ab, in. Cf. G. pag. 450 § 293. Aliquoties MA scribitur e. g. in formula dicendi NeHeM MA, liberare ab (aliqua re).
- MA  $\mu\alpha$ , locus. Praeos. loco, pro, coptice επμα. Cf. G. pag. 498.
- MA  $\mu\alpha$ ,  $\mu\eta\iota$ ,  $\mu\epsilon\epsilon\iota$  veritas, verus. In quibusdam locis haec vox hierogl. sensum pretiosum induit, cujus vestigia aliqua etiam in coptica lingua restant. Cf. e. g. vocem  $\Delta\pi\Delta\mu\eta\iota$  (i. e.  $\Delta\mu\iota$ ,  $\omega\mu\epsilon$   $\mu\eta\iota$ ) lapis pretiosus, gemma. Ita etiam hieroglyphice hebs ma dicitur, vestis pretiosa, cujus verbi frequens est usus in papyro Taurinensi ed. a Lepsius.
- MA (saepius scribitur MAUI)  $\mu\omega\tau\epsilon$ ,  $\mu\omega\tau\omega\tau\iota$ ,  $\mu\omega\omega\tau\iota$  splendor, fulgor.  $\epsilon\tau\uparrow\mu\omega\tau\epsilon$  *ἀγάζων*, splendidus.
- MAI signum optativi modi hieroglyphici verba praecedens; copt.  $\mu\alpha\rho\epsilon$ . Cf. G. p. 422 seq.
- MeNS<sup>f</sup>  $\mu\omega\tau\eta\kappa$  formare, effingere, construere, sculpere.
- MeRA vel MAR, nomen symbolicum terrae Aegypti. V. D. p. 18 ubi TO MAR appellatur.
- MeRI  $\mu\epsilon\rho\epsilon$ , amare, diligere.
- MeRH  $\mu\omega\tau\lambda\theta$  cera,  $\mu\omega\lambda\theta$  jungere, connectere;  $\mu\omega\tau\lambda\theta$  salire.
- MeS  $\mu\epsilon\epsilon$  T. M. gignere, parere;  $\mu\alpha\epsilon$  infans, pullus.
- MeSeS forma intentior praecedentis. Cf. AR, UN.
- MeTU vel MUT vox, sermo.  $\mu\omega\tau\epsilon$  T.  $\mu\omega\tau\uparrow\iota$  M. B. sonum edere, sonare, cantare, vocare, appellare, incantare. Cf. L.
- MaH  $\mu\alpha\theta$ ,  $\mu\epsilon\theta$  1. implere, plenus esse. 2. particula, quae numeris cardinalibus praefigitur, ut ordinales fiant.
- MAS<sup>f</sup>A miles, bellator (I, 4).  $\mu\omega\mu\iota$  pugnare, luctari, pugna, contentio.

## N.

- N  $\bar{n}$ , en (cf. etiam AN, formam pleniorē) praepositio frequentissima. Inservit indicando omnes casus latinae linguae, tum significat substantivos praecedens ad, per, in etc., verbo praefixa ad, ut.

- NA ΠΔ articulus possessivus indeterminatus Plur. qui, quae pertinent ad, οἱ, αἱ τῶν.
- NAA ΠΔΔ T. M. magnus, praestans.
- NUI v. NeFeR.
- NEB 1. ΠΗΒ M. dominus, herus. ΠΕΒ forma τοῦ ΠΗΒ in compositis.  
2. ΠΙΒI B. ΠΩ T. ΠΙΒΕΠ M. omnis, omnes.
- NUB ΠΟΥΒ aurum.
- NeF Dativus pronominis personalis sing. masc. gen. III pers. coptice ΠΔϚ, illi, ei.  
2. verbo affixum tempus perfectum indicando inservit.
- NeFeR ΠΟΥPE T. ΠΟΥPI M. utilitas, commodum — ΕΤ — utilis, bonus. ΠΟΥPE T. bonus, ad quod hierogl. NUI (NuWi).
- NTI 1. praep. ΠΤΕ idem atque Π̄. 2. relativum = qui, quae.
- NeTeR ΠΟΥTE T. ΠΟΥΤI M. deus.
- NeHI ΠΟΥPE T. ΠΟΥPI M. sycomorus. ΚΑΡΙ ΠΟΥPE, terra sycomori i. e. Aegyptus.
- NaST ΠΑΥTE T. protectio, fortitudo, ΠΑΥΤI M. protectio, protector — ΠΑΥΤ durus, vehemens esse — magnus, praestans.

## R.

- R e nota dativi, a, ab, in, ΕΠΩΔ in loco, ad, prae, circa, apud, ad, ut.
- RA ΡΔ, os, janua. Creberrimus usus hujus verbi fit in formula εM RA. U HA (aut HI), quam textus demoticus et in lapide Rosettano et alias semper arpi transcripsit. Quare suspicor hieroglyphicam formulam ΡΔ Π. HI, janua domus, radicem esse et demotici et coptici arpi, ΕΡΠΕ, ΡΠΕ T. ΕΡΦΕI M. ΕΛΠΗΝI templum, monumenta antiqua ab Aegyptiis Diis consecrata. Π. HI coptice domum significat, cujus forma Plur. ΗΟΥI M. respondet pluralis formae vocis ΕΡΦΗΟΥI, templa. Cf. Schwartze, koptische Grammatik pag. 402 § 109.
- RaN ΡΔΠ, nomen.
- ReNPe ΡΠΠΕ, ΡΩΠΠΕ, annus.
- eRTA ΤΡΕ T. ΘΡΕ, esse, facere.  
R RTA coptice Ε ΘΡΕ, ut. Cf. Schwartze, koptische Gramm. pag. 489 § 57.
- RUT, RoT V. G. pag. 100. Champollio vertit pierre de grès.

## S.

- Se praefixum verbale verba transitiva vel relativa reddens. V. G. pag. 439 seqq.
- Se C pronomen person. fem. gener. sing. easdem omnes vices agens, quas forma masc. F, de qua vide sub F.



- SA Aegyptus superior, ϩHC coptice appellata vel αΔPHC, unde ϩEWαΔPHC incola Aegypti superioris.
- SA CΔ pars, latus, angulus ϩH OTCA, ETCA (hierogl. R SA) seorsim.  
CΔ ad, versus, contra; EPCA, versus; ΠCA post, contra, adversus, circa, ad, apud.  
Cf. G. pag. 494 seq.
- SA aliquis, persona, SA NIB, quisque. V. G. pag. 312 seq.
- SU ille, iste, illi, illum. V. G. pag. 287 seq.
- SoP COT T. M. CΔΠ B. vices, vicis e. g. ΠΠCOT aut ΠϩϩT COT, ter. Cf. G. pag. 506 seqq.
- SeN pronomen person. Π pers. pl. affixum substantivis eorum significat, verbis tempus perfectum - praesens formando inservit aut accusativum pronominis denotat eos, illos.
- SNeB robur, potentia.
- SoNT vindicare, vindex, ultor. Cf. M. COT S. COT, CT create, invigilare, praeesse.
- SaNS CΔϩ, CΔΔϩ T. nutrire, lactare ϩΔϩ M. idem. CΔϩ, Π. nutritio.
- SeR honore prosequi aliquem, honorificus, venerabilis.
- SaTeN rex, regia, coptice COTΠ T. COTΠE M. COTΠT T. etc. dirigere, quare quasi director est rex.
- Sxl, Sxe CΔϩ M. CΔϩ T. CΔH, CΔΔI etc. scribere, scriba, doctor, magister; CΔΔI EBOΔ divulgare, edicto proponere, jubere.
- SeSeN corona graece ΨXENT dicta duabus constans partibus, altera symbolo Aegypti inferioris, superioris altera. Cf. copt. M. S. ϩϩΠT, ϩΠΠT plectere, conserere, S. ϩϩΠT implexum opus.

## T.

- T TE T. B. T T. M. B. † M. articulus singularis feminini generis †. In scriptura hieroglyphica hic articulus postponitur verbo, ad quod refert.
- TE TΔ, TΔΔ etc. dare.
- TI † dare.
- TO ΘO mundus. TOTO duo mundi scilicet Aegyptus duabus regionibus superiori inferiorique constans.
- TO (??) penis eM TO in pene, i. e. coram. Vide G. pag. 486. Coptice enim αTO, αΘO, ΠEαTO, ΠEαΘO respondet.
- TeMU TϩϩΠT T. occurrere alicui, incidere in aliquem, offendere aliquem. TϩϩΠT T. B. occurrere alicui. Hieroglyphice lin. I conjuncta est vox cum praefixo verb. Se.
- TeN pronomen demonstr. postpositum feminini gen. sing. haec denotans.

- TeNTeN  $\tau\eta\tau\eta$  T. similem facere, comparare.  $\tau\eta\tau\omega\eta$  similis esse, similem facere, assimilare, assimilare se, imitari etc.  $\tau\epsilon\pi\theta\omega\eta$  M. idem,  $\theta\omega\eta\tau\epsilon\eta$ , analogia, similitudo, aenigma.
- TeR tempus.
- TeR  $\dagger$  ( $\dagger$   $\varrho\iota$ ) induere, quare suspicor vocem hieroglyphicam vestem, velamen significare. In coptica lingua R littera finale abjecta est. Cf. vocem NeTeR copt.  $\rho\omicron\tau\tau\epsilon$ ,  $\rho\omicron\tau\tau$  alia.
- TOT  $\tau\omicron\tau$ ,  $\tau\omicron\omicron\tau$ , manus.
- TUT  $\tau\omega\psi$  T. B. statuere, constituere;  $\tau\omega\psi$ ,  $\Pi$ . statutum, lex, constitutio. De mutata littera  $\tau$  in  $\psi$  copt. confer A. pag. 205. Exemplo ibi allato PSIT et PSIS<sup>f</sup> promiscue scripto S<sup>f</sup>oPT et S<sup>f</sup>oPS<sup>f</sup>, brachium, adjicere juvat.
- TUT  $\theta\omega\omicron\tau\tau$  M. statua (id quod statutum est), idolum, simulacrum. Revocanda est haec vox aequae ac sequens ad verbum praecedens.
- UTUT (textus Philensis rectius TUTU habet) statutum, lex.
- TaS<sup>f</sup>  $\tau\omicron\psi$ ,  $\tau\Delta\psi$  T.  $\theta\omicron\psi$  finis, terminus,  $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$  nomus, provincia Aegypti. Cf. G. pag. 98, ubi plenior forma TAS<sup>f</sup> exhibita.

## H.

- HA  $\varrho\eta$  T. M. facies, conspectus, anterior pars, initium, principium.
- $\chi\alpha$ -HA in initio i. e. antea, copt.  $\delta\Delta\tau\varrho\eta$  ( $\tau$  est artic. sing. fem. gen.).
- HA  $\varrho\epsilon$  T. M. B. victus, fortasse inusitatum.
- HA (aut HI)  $\varrho\iota$  T. M. B. in, sub, super, per, apud, a, ab, de, ex.
- HA (aut HI, unde denique copticum) HI, domus.
- HBI panegyris. Interdum legitur HBeS.
- HeBS  $\varrho\beta\varsigma$  T. operire, tegere, —, T. tegumentum, indumentum.  
 $\varrho\beta\omega\varsigma$  M. vestis, pallium, linteum, involucrium, alia.
- HaP  $\varrho\omega\eta$ ,  $\varrho\epsilon\eta$  T. M. abscondere, occultare, occultus esse, latere.
- HaPI nomen tauri sancti Apidis, quem Memphide colebant veteres Aegyptii.
- HaPT  $\varrho\epsilon\tau\eta$  etc. conjungere, reconciliare, copulare, conjunctio, unio. In inscriptionibus hieroglyphis exaratis vox interdum divitias ac bona significando inservit.
- HeM  $\varrho\bar{\eta}$ ,  $\varrho\epsilon\bar{\eta}$  in.
- HUINeN  $\omicron\tau\epsilon\eta\eta$  M. graecus, a, scilicet Jones.  $\omicron\tau\epsilon\epsilon\eta\eta$ ,  $\omicron\tau\epsilon\epsilon\eta\eta$  T. idem.
- HoNT sanctitas.  $\varrho\omicron\eta\tau$ , sacerdos.
- HeR et, cum. Cf. G. pagg. 472 atque 532.
- HaR nomen dei notissimi, Hori, deinde nomen dei cujusque, quare deus, divinus saepenumero vertendum.
- HaR, HaRU  $\varrho\omicron\omicron\tau$ , dies.

- HeR vel HIR manifestare se, apparere.
- HeRI ρρΔ T. M. facies, vultus, os. ρρΔΙ T. in; ερρΔΙ T. M. super, sursum ad faciem, obviam, in, ad (hieroglyphice signum sequitur determinativum coeli).
- HeRU: M HeRU praeter, extra. Cf. G. pag. 506.
- HTI vel HIT ρHT cor, intimum rei, stomachus, ventriculus, ἥθος mores (cum suffixis ρHT formam ρTH T. ρΘΗ M. exhibet.)
- HeR HIT, in, apud.
- HeT ρHT T. septentrio, Aegyptus inferior. ρΔρHT vel CΔρHT T. regio septentrionalis, Aegyptus inferior. (Phonetic-symbolico modo hieroglyphica planta quaedam aquatica et apis terram inferiorem Aegyptiacam expriment. De insecti vi cf. Chaeremonem in Tzetz. Exeg. in Hom. Iliad. qui affirmat Aegyptios ἀντι βασιλείας μέλισσαν pingere. V. Birch, on the lost book of Chaeremon on hieroglyphics.
- HAS<sup>f</sup> ρΔρ, ρερ flamma, ignis, vapor. Quare suspicor textu demotico adnutante vocem hieroglyphicam etiam holocaustum significare.

## K.

- KA ρϞ dicere.
- KA ρϞ caput, extremum, ἄκρον, vertex, altitudo.  
εϞϞ — εϞΠ T. B. εϞεΠ M. B. super, supra, ad, versus, contra, ob, propter etc. HA-KA vel KA solum, ρΙϞϞ super, supra.
- KeN ϞΠε, subjicere, submittere, subjectio, submitio.
- KaT ϞϞτ, aedificare, construere, aedificatio, aedificium.

## X.

- χA ϞΔ M. sub, adversus, contra, ad, usque ad, dativum notat, de, circa, pro.
- χUI ρHTe T. ρHOTe T. ρHOTI M. altare, ara.
- χeRI, χRI εϞρHI, πϞρHI, cΔϞρHI infra.
- χRoT ϞροTI, χρο† M. filii, nati.
- χReR Ϟλιλ holocaustum.

## Ś.

- Śe Tempestas inundationis. ρHI, ρHEI, ρHIE T. M. puteus, cisterna, canalis.
- Śe Tempestas veris. ρH B. κήπος, hortus. ρε, ρH lignum, planta.
- ŚA vel ŚASA vel ŚASARA. U pariter ac, aequae ac. Sine dubio vox obscurior revocanda est ad radicem ρε, ρI, ρHT ponderare, metiri, commensuratus, congruus. Cf. G. pag. 477 seqq.

- $\acute{S}A$   $\Psi\Delta$  T. dies festus, festum.  $\rho\Psi\Delta$ ,  $\epsilon\rho\Psi\Delta$  T. diem festum agere, celebrare, AR  $\acute{S}A$ .  
 $\Psi\Delta$  T. nasci, oriri, splendere, circumfulgere.  $\Psi\Delta$  initium, principium.  
 $\acute{S}AA$   $\Psi\Delta$  usque ad, ad, per. Cf. G. pag. 473.  
 $\acute{S}AI$  volumen, liber, epistola.  
 $\acute{S}U$   $\Psi\Upsilon\Delta\Upsilon$  M. produci, protendi, crescere.  $\Psi\Upsilon\epsilon$  T. longitudo.  $\Psi\Psi\Upsilon\Delta\Upsilon$  T.  $\mu\acute{\alpha}\chi\rho\sigma$ , longus. Frequens est usus formulae hieroglyphicae R- $\acute{S}U$ -F, R- $\acute{S}U$ -SeN in longitudine ejus, eorum i. e. omnis, omnes, omnia.  
 $\acute{S}UU$  gubernari, ducere.  
 $\acute{S}\epsilon FT$  quum, quando. Coptica vox congrua desideratur. Cf. G. pag. 503.  
 $\acute{S}\epsilon NT$  imago, simulacrum.  
 $\acute{S}TeM$   $\Psi\Upsilon\Upsilon\epsilon\Lambda$  claudere. Hierogl.: annulus signatorius (v. pag. 21. lin. XIII, 10) atque ea pars templi, quo adire profanis nefas est, i. e.  $\acute{\alpha}\delta\nu\tau\omicron\nu$ .

## G.

- $\acute{G}A$   $\chi\Upsilon$  ducere, adducere, efferre, educere, introducere etc.  
 $\acute{G}oP$   $\zeta\omega\Upsilon$ ,  $\zeta\omicron\Upsilon$ ,  $\zeta\epsilon\Upsilon$  ( $\Psi\omega\Upsilon$ ) sumere, capere.  
 $\acute{G}\epsilon M$  tranquillus, serenus, purus.  $\chi\Delta\Upsilon\Upsilon H$  T. M. tranquillitas (maris)  $\epsilon\upsilon\delta\acute{\iota}\alpha$ , serenitas, coelum serenum.  
 $\acute{G}NeF$  genitor.  
 $\acute{G}\epsilon T$  .....  
 $\acute{G}\epsilon TeN$  in aeternum, in saecula. V. A. pag. 234.

---

**BEROLINI, TYPIS GUSTAVI SCHADE.**

---








29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19		
40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	30		
53	52	51	50	49	48	47	46	45	44	43	42	41
8	7	6	5	4	3	2	1	Liv. V.		54		
18	17	16	15	14	13	12	11	10	9			
27	26	25	24	23	22	21	20	19				
37	36	35	34	33	32	31	30	29	28			
48	47	46	45	44	43	42	41	40	39	38		
1	Liv. VI		54	53	52	51	50	49				
12	10	9	8	7	6	5	4	3	2			
20	19	18	17	16	15	14	13	12				
28	27	26	25	24	23	22	21	20				





35	34	33	32	31	30	29			
42	41	40	39	38	37	36			
8	7	6	5	4	3	2	1	 <i>Lin. VII.</i>	
17	16	15	14	13	12	11	10	9	
26	25	24	23	22	21	20	19	18	
35	34	33	32	31	30	29	28	27	
44	43	42	41	40	39	38	37	36	
54	53	52	51	50	49	48	47	46	45
63	62	61	60	59	58	57	56	55	
1	68				67	66	65	64	
10	9	8	7	6	5	4	3	2	
20	19	18	17	16	15	14	13	11	



30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
38	37	36	35	34	33	32	31		
47	46	45	44	43	42	41	40	39	
57	56	55	54	53	52	51	50	49	48
66	65	64	63	62	61	60	59	58	
76	75	74	73	72	71	70	69	68	67
8	7	6	5	4	3	2	1	Liro. IX.	
								Liro. IX.	
17	16	15	14	13	12	11	10	9	
26	25	24	23	22	21	20	19	18	
35	34	33	32	31	30	29	28	27	
44	43	42	41	40	39	38	37	36	
53	52	51	50	49	48	47	46	45	



62	61.	60.	59.	58.	57.	56.	55.	54.		
73	72.	71.	70.	69.	68.	67.	66.	65.	64.	63.
8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	<i>Lin. X.</i>		
17.	16.	15.	14.	13.	12.	11.	10.	9.		
26.	25.	24.	23.	22.	21.	20.	19.	18.		
35.	34.	33.	32.	31.	30.	29.	28.	27.		
43.	42.	41.	40.	39.	38.	37.	36.			
52.	51.	50.	49.	48.	47.	46.	45.	44.		
61.	60.	59.	58.	57.	56.	55.	54.	53.		
70.	69.	68.	67.	66.	65.	64.	63.	62.		
5.	4.	3.	2.	1.	<i>Lin. XI.</i>		73.	72.	71.	
15.	14.	13.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	



24	23	22	21	20	19	18	17	16	
33	32	31	30	29	28	27	26	25	
41	40	39	38	37	36	35	34	33	
50	49	48	47	46	45	44	43	42	
60	59	58	57	56	55	54	53	52	
69	68	67	66	65	64	63	62	61	
7	3	2	1.				73 72	71	70
			<i>Liv. XII.</i>						
13	12	11	10	9	8	7	6	5	
22	21	20	19	18	17	16	15	14	
31	30	29	28	27	26	25	24	23	
40	39	38	37	36	35	34	33	32	
47	46	45	44	43	42	41	40	39	

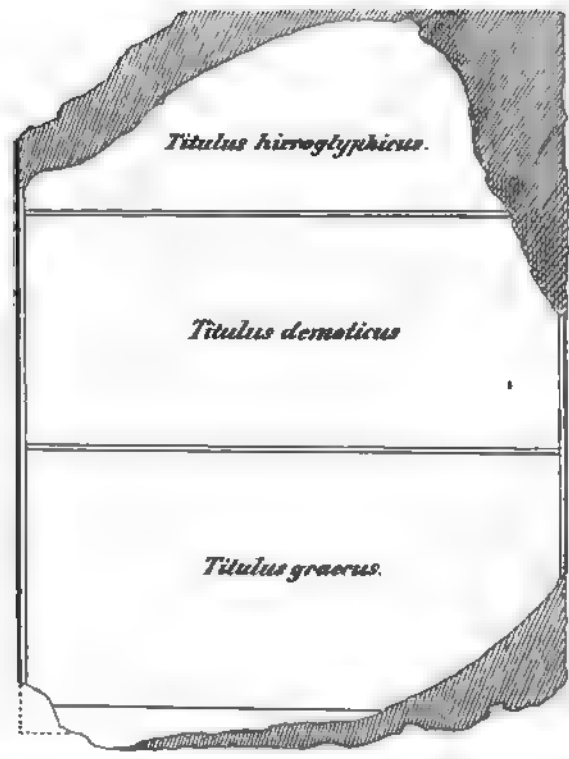




58.	57.	56.	55.	54.	53.	52.	51.	50.	49.	48.
68.	67.	66.	65.	64.	63.	62.	61.	60.	59.	
1.				74.		73.	72.	71.	70.	69.
12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.
21.	20.	19.	18.	17.	16.	15.	14.	13.		
50.	29.	28.	27.	26.	25.	24.	23.	22.		
40.	39.	38.	37.	36.	35.	34.	33.	32.	31.	
19.	48.	47.	46.	45.	44.	43.	42.	41.		
58.	57.	56.	55.	54.	53.	52.	51.	50.		
67.	66.	65.	64.	63.	62.	61.	60.	59.		
76.	75.	74.	73.	72.	71.	70.	69.	68.		
7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.				



16.	16.	19.	13	12	11.	10	9	8
24	23.	22	21	20	19	18	17.	
32.	31.	30	29	28	27	26	25	
41.	40	39	38.	37	36	35	34.	33.
31	50.	49.	48.	47.	46.	45	44	43
59	58	57	56	55.	54	53.	52	
66	65	64	63	62	61	60.		



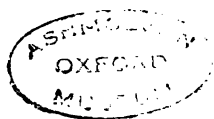


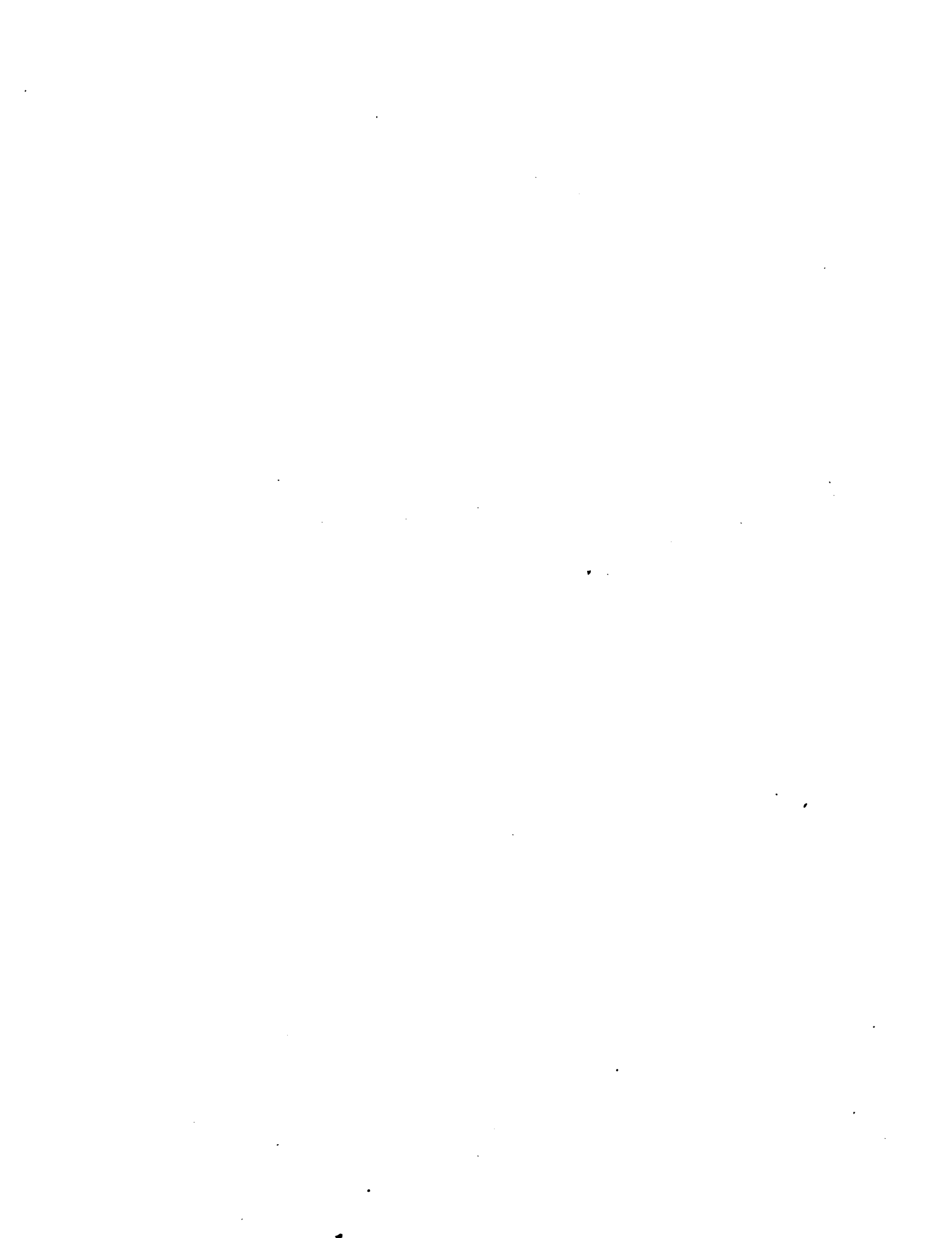
*Alphabetum hieroglyphicum.*

	A.	J.	V.	B.	F.	P.	M.	N.	R.	L.	S.	T.	K.	ó	x	ś	H.
1																	
2																	
3																	
4																	

*Signa syllabica.*

	A.	J.	V.	B.	F.	P.	M.	N.	S.	T.	K.	ó	x	ś	H.
A.															
J.															
V.															
B.															
P.															
M.															
N.															
R.															
S.															
T.															
K.															
ś															
H.															











Aus dem Verlage von **Ferd. Dümmler's** Buchhandlung in Berlin:

DE NATURA ET INDOLE  
**LINGUAE POPULARIS AEGYPTIORUM**

disseruit  
**H. BRUGSCH.**  
(fasciculus prior).  
gr. 8. 1850. geh. 15 Sgr.

ÜBERSICHTLICHE ERKLÄRUNG  
**EGYPTISCHER DENKMÄLER**

des  
Königl. Neuen Museums zu Berlin  
von  
**HEINRICH BRUGSCH Dr.**  
Ein kleiner Beitrag zur Kenntniss des alten Aegyptens.  
12. mit einer Sprach- und Schriftprobe. geh. 15 Sgr.  
geb. 21 Sgr.

AUSWAHL  
**EGYPTISCHER GRABSTEINEN**

des  
Königl. Neuen Museums  
zu Berlin  
von  
**HEINRICH BRUGSCH Dr.**  
Tafeln und Text. gr. 8.  
(Unter der Presse.)

ÜBER DEN  
**CYNOCEPHALUS UND DEN SPHINX**

DER AEGYPTER  
und über  
das Wechselverhältniß der Affen und Menschen  
von  
**C. G. Ehrenberg.**  
Mit 4 Tafeln. 4. geh. 20 Sgr.

ÜBER DIE  
**REDUCTION AEGYPTISCHER DATA**

aus den  
Zeiten der Ptolemäer  
von  
**LÜDWIG IDELER.**  
4. geh. 8 Sgr.

**DAS PHÖNIZISCHE ALTERTHUM.**

In drei Theilen  
von  
**Dr. F. C. MOVERS**  
Prof. an der Universität zu Breslau.  
Erster Theil.  
**Politische Geschichte und Staatsverfassung.**  
1849. gr. 8. geh. 3 Thlr.  
Zweiter Theil.  
**Geschichte der Colonien.**  
1850. gr. 8. geh. 3 Thlr. 10 Sgr.  
Dritter Theil.  
**Handel, Schiffahrt, Industrie, Kunst, Sitten,  
Literatur der Phönizier.**  
(Unter der Presse.)

Diese drei Theile auch unter dem Titel: Die Phönizier, H. 1. 2. 3. für die Besitzer des ersten Theils der Phönizier, der 1841 bei E. Weber in Bonn erschien, mit dem Nebentitel: Untersuchungen über die Religion und die Gottheiten der Phönizier, mit Rücksicht auf die verwandten Culte der Carthager, Syrer, Babylonier, Aegyptier, der Hebräer und Aegyptier.

**KOPTISCHE GRAMMATIK**

von  
**Dr. M. G. SCHWARTZE**  
ehem. Prof. der kopt. Sprache an der Königl. Friedrich-  
Wilhelms-Universität zu Berlin.  
Herausgegeben nach des Verfassers Tode  
von  
**Dr. H. SIENHAL**  
Docenten an derselben Universität.  
1850. gr. 8. cart. 5 Thlr. 10 Sgr.

**Zwei**  
sprachvergleichende Abhandlungen:

1.  
Ueber die Anordnung und Verwandtschaft des Semi-  
tischen, Indischen, Aethiopischen, Alt-Persischen  
und Alt-Aegyptischen Alphabets.

2.  
Ueber den Ursprung und die Verwandtschaft der Zahl-  
wörter in der Indogermanischen, Semitischen und  
Koptischen Sprache

von  
**Dr. RICHARD LEPSIUS.**  
gr. 8. 1837. 1 Thlr.